



**Ministerio de Enseñanza
Superior y Media especializada**

**Universidad Estatal Uzbeca de
Lenguas Mundiales**

Facultad de filología española

**Catedra de lexicología y estilística de
lengua española**

OBRA CALIFICATIVO

**Tema: El español entre las
lenguas romances**

**Ha sido cumplido por: Varonin A.
Jefe científicos: Abdullayev K.
Khallilayev O.**

Tashkent-2012

I.Introducción.....	3
 II.Capitulo primero	
1.Ubicación e historia (La Romania).....	5
2.Relativamente a normas del latin clasico los cambios de todas las lenguas romances.....	9
3.El español entre las lenguas romances.....	26
4.Reconquista y unidades políticas e diomáticas inciales de Híspanía.....	30
 III.Capitulo segundo	
1.Modificaciones fonéticas del latín vulgar.....	38
2.Lenguas ibero - románicas.....	47
3.Grados de inteligibilidad mutua entre las lenguas románicas.....	52
 IV.Conclución	58
 V.Bibliografía.....	62

I. Introducción

1.Actualidad de investigación

Después de la Independencia nuestra República de Uzbekistán apoya a los lingüistas y traductores que preparen nuevos manuales, traducciones para enseñanza. Estudiar, analizar y traducir las obras hoy día es muy actual. En tiempos prehistóricos la península estuvo ocupada al norte por los cantabros – pirenaicos, el resto por el mediterráneo, el pueblo vasco es la prolongación del primero y los íberos es la prolongación del pueblo mediterráneo. En el sur estaba los tartesios que vienen por Portugal, les invaden los fenicios y los tartesios que se desplazan a la zona levantina. Aunque exista una uniformidad lingüística el sistema no se usa con identidad absoluta en todos los puntos geográficos, hay variedades. A estas se denominan hablas. Son usos personales de un grupo pequeño adscrito a una geografía concreta y con variantes con respecto a la lengua común, fundamentalmente en el léxico. El dialecto es un elemento intermedio entre la lengua y el habla. El dialecto presenta mayor autonomía de rasgos lingüísticos y una mayor extensión geográfica y humana. No existe una lengua uniforme, se encuentra interiormente diferenciada. Las diferencias geográficas se llaman (diatópicas) diferencias en la modalidad expresiva (diafásicas), diferencias entre los estratos socioculturales (diastráticas). Para llegar a nuestro castellano hay que partir de los primeros pobladores de la Península Ibérica.

2.Fin y tareas de investigación.

A partir del núcleo original, el poblamiento debió irse extendiendo por las laderas de las colinas próximas y, un siglo después, por el valle que había entre ellas. Pueblos vecinos. Los primeros habitantes fueron posiblemente un conglomerado de gentes de distinta procedencia que vivían al margen del desarrollo económico y cultural de sus prósperos vecinos, es decir, los etruscos al Norte y los campanios y los griegos al Sur. Los arqueólogos han descubierto los restos de un primitivo poblado del s. VIII a.C. en el Palatino y enterramientos a sus

pies. Durante el siglo VI a.C., Roma medró bajo una influencia externa, que el orgullo nacional posterior trató de enmascarar.

3.Importancia teórica y práctica.

Este trabajo enriquece parte teórica de investigación con nuevas opiniones y da orientación al estudio de esta rama de la lingüística. En la práctica este trabajo se puede utilizar en las clases de gramática teórica y práctica, historia de la lengua, literatura y etc.

4.Objeto de investigación.

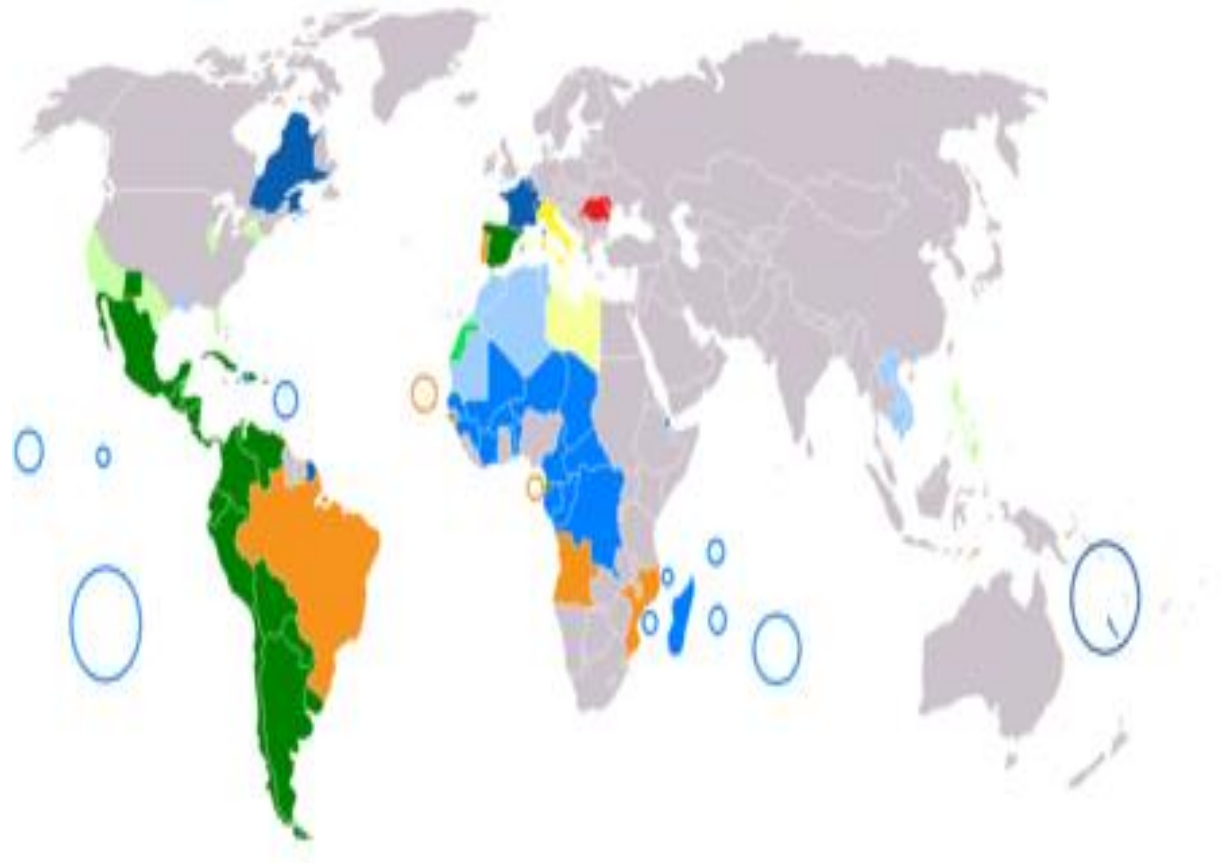
Las lenguas romances en el mundo actual. Las lenguas romances ocupan un lugar urgente entre las habitantes de nuestro mundo que componen actualmente 5 mil millones de hombres o más de un decenio de todos los habitantes del mundo. Las lenguas romances se usan como la lengua de radio, televisión, prensa y papeles oficiales. Se enseñan como las lenguas extranjeras. Algunas de ellas se cuentan como la lengua oficial de organizaciones internacionales, de congresos, conferencias y etc.

5.Metodología de investigación.

Análisis documental es el conjunto de operaciones que se realizan para identificar un documento por sus puntos de acceso. La información se escribe mediante lengua. Además se estructura y recupera mediante la lengua, la lingüística se une a la documentación mediante el análisis documental. Ese método de trabajo, o cualquier otro, requiere el auxilio de los cuatro métodos fundamentales de todo estudio: analítico sintético, inductivo y deductivo, que serán aplicados en los estudios de modelos, de lecturas selectas, en trabajos de crítica, etc. Nosotros investigamos las obras de gramatistas como **Manuel Blecua J., Alonso A. y Henríquez Ureña P., Bello A., Cuervo R. J., Criado de Val M., Esbozo de una nueva gramática de la lengua española., Gili y Gaya S., Lenz R., Roca Pons J., M. Alonso, G. Stepanov, B.Vinogradov, N.Firsova, S.Kanonich.** etc.

II.Capitulo primero

1. Lenguas romances en el mundo actual.



Ubicación e historia (La Romania)

Estas lenguas se hablaban o se siguen hablando en un territorio que recibe el nombre de **Romania**, y que cubre en su mayor parte el sur europeo del antiguo **imperio romano**. Los términos “**romano/a**” y “**Rumania**” proceden efectivamente del adjetivo latino *romanus*: se consideraba que sus hablantes empleaban una lengua tomada de la de los romanos, por oposición a otras lenguas presentes en los territorios del antiguo Imperio, como el **fráncico** en Francia, lengua de los **francos** perteneciente a la familia de las **lenguas germánicas**.

El primer escrito en que se encuentra el término “romano”, de una manera u otra, se remonta al **sínodo de Tours**, en el año **813**. Es a partir de ese sínodo en que se considera que la primera lengua vulgar se separa del latín, y se designa en efecto como una lengua aparte. Se trata de una forma de proto-**francés**, que recibe el nombre de *romana lingua* o *román*. No obstante, en los **Cartularios de Valpuesta**, hay un texto anterior que data del año **804**, y está escrito en español muy antiguo.

La evolución del **latín vulgar** hacia las lenguas románicas se fecha, grosso modo, de la siguiente manera:

1. Entre el **200 aec** y el **400** aproximadamente: diferentes formas de latín vulgar.
2. Entre el **500** y **600**: estas formas comienzan a distinguirse entre sí.
3. A partir del **800**: se reconoce la existencia de las lenguas románicas

Las lenguas romances derivan del **latín** vulgar del Imperio Romano, el cual difería del latín culto o literario de los textos clásicos. La lengua **italiana** es la que más cercana ha permanecido al latín mientras que las otras lenguas romances han sido sometidas a influencias externas: la **francesa** a las lenguas **célticas** y **germánicas**, la **rumana** a las **eslavas** y la **española** a la **árabe**.

Estas lenguas constituyen un grupo de idiomas genéticamente afines y representan, por lo menos en su patrimonio principal, la continuación del latín sin que haya solución de continuidad entre uno y los otros. Esta continuidad entre la raíz y los vástagos es un caso especial pues es algo que no se produce, por ejemplo, entre las lenguas nearias de la India con el **sánscrito** al no ser fraccionamientos de esta lengua.

Distribución de las lenguas romance más habladas a principios del siglo XXI: **español** (verde oscuro y verde claro), **francés** (azul y celeste), **portugués** (anaranjado), **italiano** (amarillo) y **rumano** (rojo).

Las **lenguas romances** (también denominadas lenguas románicas o neolatinas) son una rama **indoeuropea** de **lenguas** estrechamente relacionadas entre sí y que históricamente aparecieron como evolución del **latín vulgar**. Debe entenderse por vulgar su sentido etimológico de ‘hablado por el pueblo’ y como opuesto al **latín clásico**, fundamentalmente de uso en la literatura. Así entendido, el **latín vulgar** podría considerarse una variante vernácula, el idioma de la calle utilizado cotidianamente por los **romanos**.

La lengua romance más hablada es con diferencia el **español**, hablado por más de 400 millones de personas.

A medida que los ejércitos de Roma ampliaban las fronteras del Imperio, el latín iba siendo introducido como lengua de la administración. El latín hablado que era uniforme al principio, ya comenzaba a dar muestras de diferenciación respecto al latín de la literatura clásica. Al producirse el derrumbe del Imperio y la desaparición de la administración romana, el latín de cada región comenzó a evolucionar según criterios propios. Sumado a eso la gran distancia que separaba unas regiones de otras y las influencias de otras lenguas locales, todo ello ocasionó en consecuencia el nacimiento de las lenguas romances.

Datos

Originalmente hubo un número de lenguas itálicas que se hablaron en lo que hoy es Italia, si bien todas menos la latina se extinguieron. Los descendientes de ella se conocen colectivamente como lenguas romances y consisten de unas 20 lenguas habladas por 900 millones de personas.

Las lenguas romances numéricamente más fuertes son el español, el portugués, el francés, el italiano, el rumano, el provenzal, el catalán y el sardo. El español se habla no sólo en España sino también en América Central y del Sur. El portugués se habla en Portugal así como en Brasil y varios dialectos provenzales se hablan en el sur de Francia, siendo la mayor parte de sus hablantes bilingües en francés.

Dialectos

Una clasificación desde el punto de vista geográfico que ha contado con una buena acogida es la que divide el área de habla romance en Europa en cinco zonas principales:

- El área iberorromance (o hispanorromance), que incluye el [portugués](#), el [mirandés](#), el [gallego](#), el [español](#), el [catalán](#), el [valenciano](#), el [aragonés](#) y el [asturiano](#). El catalán marca la transición entre el galorromance y el iberorromance.
- El área galorromance, que incluye el francés, el [occitano](#) (junto con el [gascón](#), si consideramos a éste una lengua independiente), el [francoprovenzal](#) y, en algunos casos, los dialectos italianos septentrionales.
- El área italarromance, que incluye el italiano estándar, los dialectos de Italia continental (opcionalmente junto con los dialectos septentrionales), el [corso](#) y el [sardo](#).
- El área retorromance, que incluye el [romanche](#) suizo, el [ladino dolomita](#) y el [friulano](#).
- El balcanorromance, es decir, el rumano "romance balcánico", en el caso de incluir el [dálmata](#). No obstante, el dálmata representa una continuación de la romanidad oriental y pese a ser netamente diferente del rumano, concuerda en varios rasgos esenciales con el rumano y con elementos latinos del albanés, de manera que el dálmata puede considerarse puente entre el balcanorromance y el italarromance.

Pero esta división no es enteramente satisfactoria pues separa al catalán ("iberorromance") y al occitano ("galorromance"), cuando ambas lenguas cuentan con un gran número de puntos en común.

2. Los romanismos gramaticales y su procedencia.

Todas las innovaciones protoromances aparecieron no en latín escrito a pesar de ser clásico o vulgar, sino de la lengua hablada del latín de cualquier registro estilístico, la continuación del cual son los dialectos romances descriptos- rústica romana lingua, que guardan su status puro hablado durante unos siglos.

La confrontación del sistema gramatical del latín y de las lenguas romances enseña que los romanismos gramaticales tocan casi todas las categorías del nombre y del verbo. Relativamente a las normas del latín clásico los cambios de todas las lenguas romances se presentan como :

- a) la renovación de la forma de expresión de categoría gramatical;
- b) el cambio de significación de la forma;
- c) el apartamiento de polisemantismo de alguna forma por medio de creación de nuevos remedios de expresión para uno de significación de esta forma;
- d) desaparición completa o parcial de alguna categoría gramatical de sistema .
- e) aparición de nueva unidad gramatical en sistema;
- f) el apartamiento de las diferencias formales , no mantenidos con contraposiciones semánticas.

En comparación del texto escrito, en latín clásico con su traducción a cualquier idioma romance se puede notar que el original latino tiene pocas palabras. El laconismo del latín – es el resultado directo de su sistema gramatical, a cual se oponen más sistemas romances analíticos donde las relaciones gramaticales de la palabra en la oración hereda por palabras de servicio- preposiciones, artículos, particulares, pronombres. Además de este en las lenguas romances existen más formas de las palabras analíticas que se formaban de combinación del verbo del servicio con forma nominal del verbo conjugado-Participio, Infinitivo, Gerundio. Por ejemplo: it. Sono venuto, es. he venido; serd. has a passare; rum. va cînta; it. sta scribiendo , esp. esta escribiendo.

El sistema verbal del latín contiene también formas analíticas de: perfecto pasivo pluscuamperfecto, de futuro y de conjugación perifrástica pasiva. Pero ninguna de ellas no llegó a las lenguas romances:

Formas pasivos de perfecto cambiaron susignificacion temporal que por lo visto ya en latin vulgar concordaban con cignificacion temporal del verbo esse. Interpretacion de perfecto pasivo como presente y pluscuamperfecto como imperfecto aproximo estas formas con el pedicado oiminal, donde partes verbales y nominales llevan significados gramaticales y lexicos independientemente uno del otro. En el periodo cuando las formas del perfecto pasivo est+p.p empezaron denominar la eistenia del resultado de la accion en actual, en latin vulgar se propago la perifrasis habeo(teneo)+p.p para denominar nacion de posicion del resultado de la accion, hecho sobre el objeto: habeo epistulam scriptam (tengo escrita la carta). Esta construccion que se encontraba aun en Plaut, fue recibida por todas lenguas romances, y recibio en ellas significacion del perfecto eficiente. Con el tiempo en muchas lenguas romances por el modelo de resultativo habeo scriptum se formaron formas analiticos eficientes de pluscuamperfecto y de futuro II, y tambien de Infinitivo y del gerundio que tuvieron significacion de las formas temporales relativas expresados la precedencia. Asi, en tales lenguas como espanol, italiano, francesa, cada simple forma verbal tiene su forma correspondiente compuesto.

Hay que notar que la forma del perfecto compuesto del romance entrando en el sistema de las formas verbales, cambio su significacion inicial "posecion del resultado de alguna accion actual" y se morfologizo.

Ya que la significacion de esta forma ya no se rodea de la suma de significaciones de las palabras que le forman, esta pierde su analitismo significativo y desde sintactico- analitico se convierte a morfologo-analitico.

El cambio de la forma sintetica del futuro, al "descriptivo" y luego a morfologo-analitico pasa y en las lenguas romances ya formadas. Asi, en espanol y portuguesa existen tiempos de obligacion, que significan el futuro con matiz de la intencion: esp. he de hacer, port. hei de fazer.

Hay que decir que en el sistema de las formas del verbo las categorías fundamentales gramaticales se quedaron, aunque sustituyen en unas ocasiones su forma de expresión por cuenta de reaprecio de antiguas formas latinas y de morfologización de construcciones descriptivas.

Comparamos para ilustración de dicho, el sistema de formas propias del verbo del latín con el sistema del italiano, español y rumano.

La forma activa	Latín	italiano	español	rumano
Indicativo				
1.presens	cantat	canta	canta	cînta
2.perfectum	cantavit	canto	canto	cînta
	Habet cantatum	Ha cantato	Ha cantado	A cîntat
3.imperfectum	cantabat	cantava	cantaba	cînta
4.pluscuamperf.	Canta(ve)rat	Aveva cantato	(cantara)	cîntase
			Había cantado	
5.futurum I	cantabit	cantera	cantare	Va cînta
				Va fi cîntat
6.futurum II	cantaverit	Avra cantato	Habrá cantado	cîntat

	latín	italiano	español	rumano
conjuntivo				
7.presens	cantet	canti	Cante	Sa cînte
8.perfectum	cantaverit	Abbia cantato	Haya cantado	Sa fi cîntat
9. imperfectum	cantaret	cantasse	cantase	
			cantara	
10.pluscuamperf.	Canta(vi)sset	Avesse cantato	Hubiese cantado	
			Hubiera cantado	

11.futurum	----	-----	cantare	-----
Conjunctivi			Hubiere cantado	
12.conditionalis	-----	cantereble	cantaria	Ar cinta
(potentialis)		Avrebbe cantato	Habria cantado	Ar vi cintat

Las formas pasivas	latin	italiano	español	rumano
Indicativo				
1.praesens	cantatur	E cantata si canta	Es cantado, se canta	Este cintat se cinta
2.perfectum	Cantatum est	Fu cantata e stato cantato	Fue cantado ha sido cantado	Fu sintat a fost sintat
3.imperfectum	cantabatur	Era cantata si cantava	Era cantado se cantaba	Era sintat se cinta
4.pluscuamperf.	Cantatum erat	Era stato cantata	Habia sido cantado	Fusese sintat
5.futurum I	cantabitur	Sera cantata si cantera	Sera cantado se cantara	Va fi cintat
6. futurum II	Cantatum erit	Sara stato cantato	Habra sido cantado	Va fi fost sintat

Como enseñan tablas la divergencia entre sistemas de latin y romance toca a la forma de expresion.En las lenguas romances solo existe la forma de condicional que falta en latin . Ademàs en español a divergencia de otras lenguas , existen dos parejas de forma pasa conjuntiva de imperfecto y de pluscuamperfectoy de forma futuro, subjuntivo (que existe tambien en portuguesa), al contrario en la lengua rumana ,el sistema de conjuntiva esta reducida a dos formas .Hay que prestar atencion a siguientes traslados formales :desaparicion de

imperfecto pasivo de latín a *-r, -ris, -tur*, entregando su significación a las formas de perfectos reapreciados, la forma de *pluscuamperfectum* indicativo de latín en italiano desapareció y en español se guardó como el arcaísmo en significación precedente, pero su función principal en español de metrópoli es duplicación de formas de conjuntivo imperfecto y de condicional. En rumano la forma de *pluscuamperfectum* de indicativo enseña en latín vulgar de Dacia el cruzamiento de dos formas: *lat. pluscuamp. indic. canta(ve) rat* y *lat. pluscuamp. conjunt. canta(vi)sset*. Forma *canta(vi)sset* en Italia, España y Galla empezó usarse en significación de imperfecto conjuntivo, y la significación de *pluscuamperfectum* conjuntivo tomó en muchas lenguas romances correspondiente forma difícil. Formas de perfecto conjuntivo y de *futurum II* eran casi completamente homónimas aun en latín clásico y ellos son la base de español y portuguesa. Formas de conjuntivo futuro: *esp. cantare, port. cantar*.

Complementariamente a las formas de conjuntivo heredado del latín en las lenguas romances apareció Nuevo modo irreal-condicional formado como forma de futuro con la ayuda del infinitivo y del verbo auxiliar en imperfecto o perfecto. En la lengua rumana y moldovana, donde futuro se compone de presente del verbo *a voi* > *lat. vulgar volere* > *eslavo voliti*, condicional se forma por el mismo modelo, pero con otro verbo auxiliar. Ya que el condicional tomó algunas funciones de conjuntivo en la oración principal su aparición no rumpió la semejanza de los sistemas verbales de latín y de las lenguas romances.

Las subclases semánticas del verbo, su manifestación formal.

Los verbos se rumpen a más subclases semánticas que son siguientes; *sujetivos* e *insujetivos*; dentro de *sujetivos* se distinguen *absolutas* y *relativas*; dentro de *relativas* se distinguen *locales* y *objetivos*; dentro de *predicados objetivos* con sujeto animado se distinguen *activos* e *no activos*.

Con motivo de asimetría de señal lingüística la clasificación semántica de los verbos no coincide con su separación formal- semántica a *transitivos* e *intransitivos* y con su clasificación morfológica en la lengua latín: *activo, pasivo* y

pronominal. Mas tarde los terminos activo y pasivo que pertenecen a la forma y no al contenido del verbo van a encontrarse entre comillas.

Vamos a examinar cada de este subclase semantico detalladamente.

1.Fenomenos sin sujeto de la naturaleza en latin se expresan con simples verbos sin sujetos de III persona de singular en forma activa y a veces en pasivo. En las lenguas romances se guardaron sin cambio alguno los mas usados: lat.pluit,it.piove, esp.llueve,port.chove, rum.ploua, fr.il pleut. Mayor parte de verbos impersonales del latin ya desaparecieron cambiados con construcciones analiticos. Por ejemplo:lat.caletur, fr.il fait chaud, it.fa caldo, esp.hace calor, port.faz calor, rum.este cald.

2. Los procesos absolutos ,aislados en la esfera de sujeto , se transmiten con los verbos completamente ntransitivos que no exigen complementos y complementos circunstanciales obligatorios. Las acciones dirigidas objetivamente y localmente se transmiten con los verbos indirectamente intransitivos (venre ad + acc.) y con verbos directamente transitivos (amare+acc).

Aunque los verbos intransitivos podian tener en latin todas tres formas de activo a -re (dormire,ridere), pasivo a -ri (laetari, mori) y pronominal (continere se), 2 ultimos eran tipicos para los verbos absolutamente intransitivos y primero era tipica para los transitivos. La forma pasiva en los verbos semantico -relativos y sintactico-transitivos ,por ejemplo, hortari partiri (alentar, partir) se recibia como digresion de regal general, de donde lleva su nombre.

Fijado por mayor parte de los verbos absolutamente intransitivos ‘ llamados tradicionalmente mediales, sensato en latin como indice de intransmision sirve como medio de formacion de los verbos mediales de intransitivos activos: movere- moveri (mover), lavare- lavari (lavar). Los derivados intransitivos pasivos de verbos transitivos se llaman a veces mediopasivos.

Cuando en transformacion pasivo de los verbos transitivo activos el objeto de la accion que recibio la forma de sujeto no se reaprecia al sujeto de la accion absoluta y guarda su function semantica del objeto, la forma -ri (i) del afijo de

formacion de palabras se convierte al indice de voz pasiva , es decir a la forma de accidente gramatical de los verbos transitivos.

A pesar de su uso amplio , la forma Latina de -ri desaparecio no dejando rastros en las lenguas romances. La causa principal de su desaparicion fue influencia analogica de forma active a re que fue neutral con relacion a semantica del verbo y penetraba a todos subclases semanticos. Ademias en forma a ri fue aun en latin clasico un competidor fuerte en calidad de la forma pronominal del verbo que aparecio ante todo en tales lugares donde esencialmente fue subrayar el manejo de la accion al sujeto:lavare-lavari, vertere- verti.

Esta funcion de formacion de palabras de particular pronominal se guardo en todas lenguas romances sin exclusion: lat .se continere, fr. se contenir, it. Contenersi , esp .contenerse , rum. a se contine.

Mas tarde la forma pronominal del verbo heredo todas funciones principales de la forma a -ri . La particula pronominal se tambien fue sensato como indice morfologico de intransmision: su adicion a los verbos intransitivos fue propagado muy amplio en las antiguas lenguas romances donde las formas pronominales y y activas de muchos verbos intransitivos alternaban como variantes libres . Por ejemplo: ant.fr. dormir = se dormir. En las lenguas modernas tales parejas se simplifican o se diferencian :esp.reir = reirse .

Otra manera que fue conocido a la lengua latin , de la formacion del verbo intransitivo al verbo transitivo fue indice morfologico de cero, el traslado de antiguo objeto- complemento al papel de sujeto.

Los verbos que coinciden por su forma pero contrapusos por su indicio semantico- sintactico de intransmision/ transmision se llaman a veces simmetricos. Su cantidad, limitado en latin , acrecenta en las lenguas romances a cuenta de que “el manejo sintactico” es posible en ambos corrientes: de la lexema transitiva a intransitiva y de lexema intransitiva a transitiva.

3.Localidad de la relacion colocada a diferencia de objetividad, no toca completamente las propiedades del lugar de estada o lugar de partida y caracteriza solo el sujeto. Por eso se acerca con la accion absoluta , relacion de la

cual al “lugar” se expresa con preposicion. De aqui la intransmision de mayor parte de los verbos de localizacion . Forman la exclusion primeramente los verbos, la significacion de cuales expresa la relacion pura local no dificultada con la caracterizacion del modo de realizacion de la accion , por ejemplo: *sequar aliquem* (siguiendo a alguien) que por su semantico es igual a la preposicion *post* y luego algunos verbos que incluyen preposicion de la relacion local en la estructura de lexema como prefijo . por ejemplo: *ire sub montem* –subire montem (subir a los montes).

Los derivados prefijales de los verbos intransitivos del movimiento pueden guardar su intransmision , manejando con preposicion que repiten la forma o solo la significacion del prefijo: *profecto nullo pacto possum vivere si illa a me abalienatur atque abducitur* (yo no puedo vivir si le me sustrayen o llevan). En las lenguas romances de verbos prefijales de movimiento mas usados se simplificaron , perdiendo su articularidad morfologico o en relacion con desplazamiento en la significacion.

Todos tipos de los verbos locales – prefijales transitivos o intransitivos fueron heredados por las lenguas romances. Hay que notar que los transitivos recibieron la propagacion mas amplia en la lengua francesa con motivo de la tendencia total de esa lengua a la estructura directotransitivo del predicado. Pues, el regimen directotransitivo del verbo aun en la lengua francesa es caracteristicamente ante todo para relacion de complemento circunstancial , cuando los verbos de localizacion mas usados son intransitivos.

4. No actividad suponga no claridad de objetivo de un estado o accion del sujeto animado , a la diferencia de la actividad de la accion de sujeto animado. Si la diferencia semantica por indicio de localidad – objetividad formalmente se manifiesta en el regimen prepositivo o no prepositivo, entonces los indicios de actividad / no actividad influyen sobre decoracion del sujeto, en los verbos no activos este puede ser expresado como con el nominative, tanto con acusativo o dativo (o en las lenguas romances con las correspondientes construcciones preposicionales) y en los verbos activos el puede expresarse solo con el

nominative. A los verbos no activos pertenecen los verbos modales de necesidad , sentimiento, emocion, estado de la cara y tambien los verbos de la relacion de pertenencia . Por su estructura morfologica ellos pueden ser a) a menudo mediales (o pronominal) :excruciari , excruciare se ; b) activos a menudo de II conjugacion: timere, ridere, dolere (temer ,reir, doler) ;c) insujetivos: interest “ importa “, nessesse est “ es necesario”. A lo largo de la historia de la lengua latin las formas insujetivas o de una persona se cambiaron muy a menudo , con los verbos personales del mismo raiz; locuciones de una persona de pertenencia con el verbo *esse*, como *mine liber est* se expulsan por la construccion transitiva con el verbo *habere- habeo librum*. La sustitucion de los verbos impersonales por su variante personal de la misma lexema, como en caso de *mihi dolet- doleo* tocaba no solo la capacidad del verbo recibir la terminacion de todas tres personas , sino el modo de decoracion del sujeto de la accion que con los verbos personales siempre tiene forma de nominativo. De aqui aparecio nombre nominativo que conforme a la estructura de la oracion a la diferencia de , por ejemplo , ergotivo , es neutral con relacion al indicio semantico de absolutacion / relatividad y actividad / no actividad del predicado. El modelo “caso nominativo (sujeto) + verbo personal (predicado)” permite a los verbos de cualquier subclase semantico y de cualquier propiedades morfologicas y sintacticas .La propagacion de la oracion del tipo del nominativo esta relacionada con la expansion del verbo *habere* a cuenta de *esse* como en latin tanto en las lenguas romances . Comparen por ejemplo 2 frases de la comedia italiana “Plavta”: *face me certum quid tibi* (dime que te pasa) ,it. *dimmi chi hai* (dime que tienes); o *do id quod mihi est* (doy lo que tengo),it. *ti do quello che ho* (te doy lo que tengo).

A pesar de eso en latin y en algunas lenguas romances se guardaron muchas lexemas verbales y sus equivalentes analiticos , que significan los procesos no activos no arbitrarios en la esfera del sujeto-personal y exigen su decoracion en los casos indirectos. Comparen :fr. *Il me faut, il m’arrive de , il me reste*; it. *Mi viene voglia, mi manca*; esp. *me hace falta , me gusta y etc*.Estos verbos y frases verbales se propagaron muy amplio en las lenguas rumano y moldovano donde se

mantienen por la influencia de las lenguas eslavas. 5. A la diferencia de no activos los verbos semantico-activos significan las acciones de claridad de objetivo que estan relacionados con perdida de esfuerzos. La mayor parte de los verbos semantico-activos senala influencia del hombre al mundo circundante de personas y objetos. Los verbos de influencia activa al objeto llevan el nombre de causativos, asi, ellos llaman nuevas propiedades del objeto. Todos causativos son directotransitivos: *facere* (hacer), *dare* (dar), *dicere* (decir). Para la formacion de verbos causativos de verbos absolutos del mismo raiz en la lengua latin no existen medios estables morfologicos y sintacticos. Se encuentran siguientes modelos debilmente productivos o no productivos. A) combinacion de *facere* en los verbos de II conjugacion que senalan el estado: *calere*- *calefacere*.

b) contrapuso por el tipo de conjugacion: *fugere*-*fugare*; c) el contrapuso de los verbos *eo* (voy) y *do* (doy) en la estructura de base: *pereo* (me pierdo) – *perdo* (hago perder). Es standartizado solo la formacion de los verbos causativos de predicados-adjetivos: se pasa con la unidad directa de raiz de adjetivo con morfemas del verbo de I conjugacion o con la ayuda del sufijo- *ficare*: *liber esse* (ser libre), *liberare* (librar); *amplus esse* (ser amplio), *amplioare*, *amplificase* (ampliar). Ambos modos se guardan en las lenguas romances. Nueva introduccion urgente del tarde latin vulgar, que aparecio bajo la influencia del griego, fue propagacion de combinacion del verbo causativo *facere* con infinitivo, que no era propia para latin clasico. La combinacion gramatizada *facere*+inf permite a todas lenguas romances (excluyendo al rumano) producir los causativos analiticos de cualquier verbo. Comparen: *it.entrare*-*far entrare*, *fr.entrer*- *faire entrer*, *esp.entrar*- *hacer entrar*. La lengua rumana de la desplazamiento del infinitivo por complemento subordinada expresa relacion de causacion mas desmembrada: *ma faci sa cante* (me haces que cante) – la construccion que completamente corresponde al latin con los verbos de causacion *facere*, *iubere*, *cogere* y otros que dirige los complementos subordinadas con un *obiettivum*: *facis ut cantem*. Al fin en las lenguas romances (sobre todo en francesa) se propago pura modo sintactico de produccion de causativos de los

verbos intransitivos por medio de convercion: il sort (el sale) , il sort son chien (el saca a su perro). Entonces y en latin y en las lenguas romances no existe indice uniforme morfologico y sintactico que senala a subclase semantico del verbo. A pesar de esto los subclases semanticos del verbo se separan uno del otro por muchos fenomenos formales y nosotros podemos observar su evolucion del latin a las lenguas romances. Los desplazamientos principales en esta esfera son:

Perdida de forma pasiva a –ri (i) y su cambio por forma pronominal del verbo
2) Propagacion de la forma activa del verbo a –re que es neutral relativamente con subclases semanticos del verbo.

3) Propagacion de tipo nominativo de la oracion, que es neutral relativamente con subclases semanticos del predicado.

4) Aparicion de formas analiticos causativos facere +inf.

El grupo formal de los verbos. Su cargamento semantico. Variacion posicional y igualacion analogical de variantes posicionales en el sistema del verbo.

La herencia lexica del latin popular.

Como es sabido, el diccionario de cada lengua , que compone de decenas miles de palabras , se forma de muchas capas lexicas de varios antiguedades y de varios procedencias. Pero la base de lexico es no gran cantidad de las palabras que determina pertenencia de la lengua a algun grupo de lenguas geneticamente afines. Por ejemplo a las lenguas indoeuropeas, y entre ellos a los eslavos, alemanes y romances.

El fundamento genetico del vocabulario de las lenguas romances son las palabras de “tiempo remoto”, procedientes del tarde latin hablado a la conversacion romance por incesante tradicion oral y pore so sufridos todos cambios foneticos, que son tipicos para cada area dada.

Como regla las palabras del fondo romance de tiempo remoto significan los objetos o nociones cotidianos. Total cantidad de las palabras procedintes, por incesante tradicion oral de latin hablado a las lenguas romances es (por datos de REW) 6700. De ellos 1300, es decir cerca de 20% se guardaron en todas lenguas romances; 3900 , es decir cerca de 58% en algunas lenguas y 1500 , es decir

cerca de 22% en solo alguna lengua. Como la etimología, tanto distribución geográfica de las palabras del fondo romance de tiempo remoto son heterogéneas.

Aquí nosotros hallamos :

- 1) las palabras de procedencia propia latina o primeros grecismos como *schola*, *camera*, que son estilísticamente neutras y que son usadas como en latín clásico, tanto en latín popular. Todas ellas son como regla uniformemente reflejadas en todas lenguas romances. Por ejemplo:

Latín clásico	Latín popular	Las lenguas romances
Terra	Terra	It.terra, esp.tierra, fr.terre, rum.tara
Caelum	Celu	It.cielo, esp.cielo, fr.ciel, rum.cer
Mare	Mare	It.mare, esp.mar, fr.mer, rum.mare
Homo	Omo	It.uomo, esp.hombre, fr.homme, rum.om
Oculus	Oclu	It.occhio, esp.ojo, fr.oeil, rum.ochi
Vita	Vita	It.vita, esp.vida, fr.vie, rum.viata
Mors	Morte	It.morte, esp.muerte, fr.mort, rum.moarte
Facere	Facere	It.fare, esp.hacer, fr.faire, rum.a face
Sentire	Sentire	It.sentire, esp.sentir, fr.sentir, rum.a simti
Credere	Credere	It.credere, esp.creer, fr.croire, rum.a credea

Dormire	Dormire	It.dormire, esp.dormir, fr.dormir, rum.a dormi
Videre	Videre	It.vedere, esp.ver, fr.voir, rum.a vedea

Las palabras de propia latin o apropiados , que fueron usados,con preponderancia en latin hablado de toda Romania: las palabras de latin clasico que correspondieron a ellos por su significacion, que fueron desaparecidos de tradicion oral, no teniendo continuo en lexico romance de tiempo remoto:

Latin	Latin popular	Las lenguas romances
Lapis	Petra	It.pietra, esp.piedra, fr.pierre, rum.piatra
Ignis	Focus	It.fuoco, esp.fuego, fr.feu, rum.foc
Equus	Caballus	It.cavallo, esp.caballo, fr.cheval, rum.cal
Humilis	Bassus	It.basso, esp.bajo, fr.bas , rum.jos
Ferre	Portare	It.portare, fr.porter, rum.a purta esp.llevar
Emere	Comparare	It.comparare , esp.compra, rum.a cumpara
Bellum	Wirra	It.guerra, esp.guerra, fr.guerre, rum.razboi

Las palabras propio latines o apropiados , que fueron usados en tarde latin hablado de alguna cierto area.

Las innovaciones del latin popular, propagados en areas aislados y pasados por incesante tradicion oral a correspondientes lenguas romances, se puede llamar especificos.

Ademas de ante llamados vamos a dar otros ejemplos de innovaciones especificos del periodo del latin popular en las lenguas romances:

Italiano: dimenticare (fr.oublier, esp.olvidar, rum.a uita <lat.popular.oblitare); prima (esp.antes, fr.avant, rum.inainte <lat.ante, lat.popul. ab ante, in ante); stesso< lat, popul.iste + ipse (esp.mismo, fr.meme). Francesa : aveugle <lat.popul. ab oculus- (it.ciego, esp.ciego, ant. fr.cieu <lat.caecus); tete < lat.testa (it.capo, rum.cap, ant.fr.chief <lat.caput ;it.testa, esp.tiesta); verger <lat.popul.viridarium (it.orto, esp.huerto < lat.hortus); femme< lat.femina, (it.moglie<lat.mulier, esp.muñer, port.muljer, ant.fr.moillier < lat . popul. muliere(m)); donner < lat. donare (it.dare, esp.dare, rum. a da <lat.dare); mener < lat. minaret (it.portare, esp.llevar). Español: hermano, port.irmao <lat.frater germanus (it.fratello, rum.frate, fr.frere); cabeza, port.cabeca <lat.popul.capitia (it.capo, rum.cap, fr.chef <lat.caput); cama, port.cama (it.letto, fr.lit, cat.llit <lat.lectum); tener, port.ter <lat.tenere (it.avere, fr.avoir, rum.a avea <lat. Habere); ser, port.ser <lat.sedere (it.essere, fr.etre <lat.popul.essere);querer, port.querer <lat.quaerere (it.volere, fr.vouloir, rum.a vrea <lat.popul.volere); quedar, <lat.popul.quietare (it.restare, rimanere, fr.rester, rum.a ramine). Portuguesa.(las innovaciones de latin popular que no coinciden con el espanol): esquecer < lat.popul.excadescere (esp.olvidar, rum.a uita, fr.oublier <lat.popul.oblitare); deitar <lat.popul.deiactare (it,coricare, fr.coucher, rum.a culca <lat.collocare); fechar <lat.popul.pessulare de la palabra latin pessulus; ficar <lat.popul.figicare, de la palabra latin figere),perto <lat.praesto; ontem <lat.at noctem.

Rumano: inima <lat.anima; cuvint <lat.conventum (it.parola, esp.palabra ,fr.parole <lat.popul.parabula; gura <lat.gula; picior <lat.petiolus; mare <lat.mas, mare(m); tare <lat.talis, tale(m) (it.forte, esp. fuerte, fr.fort, lat.fortis); foarte <lat.fortis (it.molto, esp.mucho <lat.multum). Las palabras del latin arcaico o clasico, que ya no se usan ,habian salido del uso en tarde latin hablado de mayor parte de Romania, pero se guardaron en latin hablado de alguna area aislada. Lo que toca a otras todas palabras romances de incesante tradicion oral tales palabras se puede avisar como arcaismos. Arcaicos pueden ser como la forma tanto la

significación de la palabra. La mayor cantidad de arcaismos se guardó en extremidades áreas aisladas. La lengua cerdena: domo <lat.domus (it.casa, esp.casa, rum.casa); gianna <lat.ianua. Español: miedo <lat.metus; comer <lat.comedere. muchos arcaismos son comunes para dos contras extremidades de la imperia de Roma- España y Dacia, donde no se propagan las innovaciones lexicas aparecidos en el centro de Romania. Comparen por ejemplo, en esp. y port. Mas, rum.mai <lat.magis (it.piu,fr.plus <lat.plus), esp. y port.mesa, rum.masa <lat.popul. mensa (it.tavola, fr.table< lat.popul.tabula).

Los límites entre cuatro tipos llamados de las palabras de tiempo remoto , no pueden ser establecidos , ya que la innovación específica en la región de significación puede unirse con “arcaico” del significante. Por ejemplo;lat petere, lat.popul.petire fue sustituido en latín hablado de Italia y Gallia con el sinónimo lat.precare <it.pregare,fr.prier, pero se guardó en extremidades :en español pedir y en rumano a peti. La comparación de modernas lenguas romances literarias no permite instituir la región de propagación de alguna palabra en tarde latín popular y tiempo de su desaparición o aparición en alguna lengua romance. Solo la lingüogeografía histórica, establecido en estudio de textos de tarde latín y primero romance , permite ampliar nuestros conocimientos sobre la vida de las palabras de Antigua Romania. Así fue mencionado la palabra rumana alb (blanco) en la fila de arcaismos limitados por área balcánico-romance. Pero en primero texto italiano – Indovenello veronese(el siglo VIII ante el Cristo) se habla sobre alba pratalia y sobre alba versorio y en algunos dialectos norteitalianos y retoromances existen descendientes de albus del latín. Un ejemplo más:

De confrontación lat.apis <it.ape y lat.popul.apicula>esp.abeja, fr. abeille se puede suponer que en latín popular de España y Gallia latín clásico apis se desapareció y ocupó su lugar fundación diminutivo apicula. A pesar de este ant.fr.ef(es) y dialecto norte francesa e(es) enseñan que forma apis fue conocida y en el norte de Gallia. Además de este la forma fonética fr.moder.abaille testiga de procedencia meridional de esa palabra , ya que por las leyes fonéticas de primera francesa los intervocales –p- y –b- daban –v-. Comparen :sapere>fr.savoir,

habere>avoir. De esta manera, la palabra *abeille* entro en ant.francesa de provanzal mas tarde , ya despues de cese de la accion de la ley -b-> -v-.

De aqui :1) la diferencia en composicion diccionaria entre las lenguas romances fueron colocados ya en lexica del latin popular; 2)los cambios lexicos en tarde latin popular y los cambios relativos a primero periodo romance no se puede limitar por inconstancia historica:las palabras aparecidas en latin popular en una region pasaban a regions vesinos ya en el periodo de nacimiento de lenguas romances. Ya que todas estas cuestiones se estudian detalladamente en el curso "Introducción la filología romance", el presente manual considera estos problemas en forma breve y concisa, con el solo fin de avivarlos ¿en la memoria de los estudiantes. "En la primera y segunda parte la "historia externa" de la lengua española se vincula estrechamente a la "interna", ya que en ambas partes se trata tanto de la historia del propio pueblo español, como de las peculiaridades lingüísticas que surgen en las diferentes fases de desarrollo de la lengua española.

En la primera parte "Orígenes del idioma español" se toman en consideración algunos datos sobre los pueblos aborígenes de la Península Ibérica, la conquista de la Península por los romanos, germanos y árabes; sobre la Reconquista y la formación de las primeras unidades políticas e idiomáticas de Hispania. En lo que concierne a la evolución "interna", se hace una caracterización .detallada del latín hispánico y del romance primitivo del la '.poca visigoda,como también de los principales dialectos de la utura lengua española.

En la segunda parte del manual "Historia del castellano, lengua española. Etapas esenciales en la formación del idioma español" se estudia el castellano de los períodos antiguo, medieval y el ante-nuevo, período en que se consumaba el proceso de formación del idioma español. En esta parte se toman en consideración, en primer lugar, los tres principales aspectos de la evolución "interna" de la lengua española: su fonética, gramática y léxico, los que permiten dar una idea del español como de una estructura íntegra. Por otro lado también aparecen aquí algunos elementos de la "historia externa", ya que no se puede separar la historia de una lengua, de la del pueblo, portador de la misma.

En la primera y segunda parte del manual, elementos de sincronía y diacronía están estrechamente enlazados entre sí, aunque para el análisis se toman en cuenta determinados períodos históricos: el romance hispánico de la época visigoda, el castellano antiguo, el castellano medieval y el español ante-nuevo. En el período del romance hispánico de la época visigoda se toman en cuenta los sonidos del romance común de la Península Ibérica y su transformación posterior en los dialectos de Hispania, entrelazándose de este modo la diacronía con la sincronía. En el período del castellano antiguo la fonética y la gramática se analizan desde un ángulo netamente sincrónico. Este período es objeto de la atención más fija del autor. En los otros períodos con preponderancia se estudian los cambios fonéticos y gramaticales que han tenido lugar en el idioma español, analizándolos más según el método diacrónico que el sincrónico.

El tema de la tercera parte "Corte diacrónico del español desde el latín hasta el español moderno" es, como se deduce del mismo título, la descripción de aspectos fonéticos y morfológicos de la lengua tomados en diacronía, o sea en su constante evolución. En esta parte no se hace referencia alguna a la "historia externa" de la lengua. Tal estructura del manual lleva a algunas reiteraciones en la tercera parte, ya que en el estudio diacrónico se repiten determinados datos del análisis sincrónico. ¿Porqué ha elegido el autor dicha estructura del manual? ¿Es esto casual o premeditado? Al elegir dicha estructura nos guiamos por el deseo de ligar más estrechamente la idea de la lengua como de una estructura íntegra analizada sobre un corte sincrónico, con el estudio de los aspectos fonéticos y morfológicos del idioma en su constante evolución o en diacronía. Además, la estructura propuesta permite variar el estudio de su contenido que dependerá de la cantidad de horas de clase asignadas para el ciclo de conferencias en esta asignatura. Como se sabe, para dictar el curso de la "Historia de la lengua" la cantidad de horas varía en la sección de filología y en la de intérpretes.

Basándose el autor en la experiencia adquirida durante largos años de enseñanza del curso "Historia de la lengua española" en la Universidad de Kíev, cree conveniente planearlo del modo siguiente: para los estudiantes de la sección de

filología propone el estudio del manual en un orden alterado, o sea, mer ter-cera y como última la segundearte, mientras que en la sección de intérpretes se limita al escrupuloso estudio de la primera y segunda. En lo que se refiere a la tercera parte, en la sección de intérpretes se dan sólo algunas explicaciones históricas de los cambios fonéticos y morfológicos. De este modo los estudiantes de la sección de filología adquirirán amplios conocimientos en cuanto a evolución interna (diacrónica) de la lengua española y podrán observar que la lengua es una estructura íntegra — idea que se alcanza solamente mediante el estudio sincrónico de varios períodos del desarrollo de la lengua española. Por eso, ciertas reite-raciones debidas a la estructura del manual sólo contribuirán, según la opinión del autor, a que los estudiantes aprendan más profundamente los principales procesos del desarrollo del idioma español.

· Referente a los estudiantes de la sección de intérpretes se les ofrece un curso más reducido, de acuerdo con el programa, pero de ningún modo incompleto, ya que el profesor siempre puede incluir en el texto de sus conferencias algunos puntos del estudio de la evolución diacrónica de la tercera parte del manual. Además, siempre se pueden asignar tareas que los estudiantes llevarán a efecto mediante el estudio individual de la materia en cuestión, teniendo a mano la descripción de la evo-lución diacrónica en el presente manual.

3.El español entre las lenguas romances.

El objeto esencial que se propone el curso de historia de una lengua es el estudio diacrónico o evolutivo de un idioma que a su vez reíleja el constante desarrollo de la sociedad, portadora de dicho idioma. En nuestro caso nos ocuparemos del proceso evolutivo del español. Observaremos los problemas tales como la historia de la formación del romance ibérico sobre la *i* base del latín hablado y los substratos peninsulares; las invasio-ncs extranjeras; la aparición de los primeros rasgos peculiares 3 de los dialectos; la lucha tenaz del dialecto castellano por su *i*/ hegemonía sobre los demás dialectos peninsulares; y por último el desarrollo del dialecto castellano mismo que va dose en lengua española, idioma

nacional y literario del país, Muchos fenómenos del idioma español moderno quedarían! sin comprender, si no se estudiasen en su evolución histórica, ¡es decir tanto en el plano retrospectivo, como en el prospectivo. Comprender el idioma, subraya F. Engels, se puede sólo cuando estima su origen y desarrollo¹.

La "Historia de la lengua" como una materia lingüística está estrechamente vinculada a otras asignaturas lingüísticas como la "Fonética teórica", la "Teoría de la gramática", "Lexicología" y la "Estilística" con la diferencia de que estas últimas estudian la lengua en una etapa determinada de su evolución histórica, o sea tomándola como un corte. si nerón ico que es comunmente el del periodo moderno, la "Historíamela" lengua" , mientras tanto y como se puede deducir de su nombre mismo, examina todos los componentes que forman el idioma, es decir su fonética, morfología, estilo sintáctico y vocabulario su constante desarrollo y evolución.

Ya que la lengua es un fenómeno social, ésta debe ser estudia-da en unión indisoluble con la historia del desarrollo del pueblo, portador de dicho idioma. No se puede por eso apartar la historia "externa" de la lengua que estudia los acontecimientos de carácter etnológico e histórico, de la "interna"que examina la evolución de la lengua desde el punto de vista lingüístico o sea su fonética, gramática y vocabulario. Su vínculo es indisoluble: tanto el aspecto "externo" como el "interno" de la historia de una lengua se entrecruzan entre sí en todas las etapas del í-tiesarrollo idiomático.

Español es el idioma nacional y oficial para aproximadamente 41 millones de hombres que viven en España. Entre ellos están los catalanes, vascos y gallegos que tienen su propia lengua. Los catalanes ocupan el territorio de Cataluña, la parte ribereña de Valencia y las islas Baleares, y hablan el catalán. Los vascos viven en los provincias de Viscaya, Guipúzcoa y Álava y su lengua no pertenece al grupo de las indoeuropeas, sino al de las ibéricas. Los gallegos habitan la parte noroeste de la Península, al norte de Portugal y tienen su propia lengua, muy parecida al idioma portugués.

En el territorio de España existen los dialectos siguientes: el asturo-leonés, el navarro-aragonés, el castellano y el andaluz. El castellano sirvió de base a la lengua nacional y literaria o culta del país. De aquí que el nombre de "lengua castellana" se use a menudo como sinónimo del de "lengua española".

Fuera de España el español es el idioma nacional para aproximadamente 350 millones de hombres que habitan 19 países de América Latina¹ que son los siguientes: Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, República Dominicana, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, El Salvador, Uruguay y Venezuela.

En la península Balcánica y el Asia Menor (en Bulgaria, Turquía, Grecia y Yugoslavia) viven los descendientes de los judíos sefardíes, expulsados de España en 1492 por los reyes católicos Fernando e Isabel, que conservan hasta hoy día su lengua natal en el estado de la lengua española del siglo XV.

El español pertenece a la familia de las lenguas románicas romances. A este grupo además del español pertenecen los idiomas francés, provenzal, italiano, rumano, moldavo, portugués, gallego, catalán, reto-romano, el sardo (de Cerdeña) y el dalmático o dálmata, ahora muerto ya.

El origen de todas estas lenguas se vincula con la existencia de Roma. Primeramente la lengua latina se empleaba sólo en Roma y sus alrededores. Esa región de Italia se llamaba en la antigüedad Latium; de aquí su nombre de "lengua latina". No examinaremos las variantes latinoamericanas del idioma español moderno, rico en variantes idiomáticas, ya que el estudio de la historia de la lengua española acaba en el presente manual con el siglo XVII, en que se ha consumado en general el proceso de formación del idioma español en su forma clásica, castellana. Más tarde el Imperio Romano ocupó todos los países ribereños del Mar Mediterráneo, a excepción de Grecia y el Cercano Oriente, lo que les dio a los romanos el derecho de llamar al Mar Mediterráneo "Mare nostrum" mar nuestro. Las tierras ocupadas por los romanos se llamaban provincias. Ni la descomposición del Imperio Romano en el siglo V, ni la invasión de los bárbaros no pudieron detener el proceso de la romanización comenzado en el siglo II a. n. e.

y que continuó hasta los siglos VII y VIII n. e., atrayendo continuamente nuevos pueblos a su órbita. La garlopa niveladora de la dominación mundial de los romanos había pasado durante siglos por todos países de la cuenca del Mediterráneo. En todas partes donde el idioma griego no ofreció resistencia, las lenguas nacionales tuvieron que ir cediendo el paso a un latín corrupto; desaparecieron las diferencias nacionales, y ya no había galos, iberos, ligures, nóricos; todos se habían convertido en romanos. La administración y el Derecho romanos habían disuelto en todas partes las antiguas uniones gentilicias y, a la vez, los últimos restos de independencia local o nacional. La flamante ciudadanía romana conferida a todos, no ofrecía compensación; no expresaba ninguna nacionalidad, sino que indicaba tan sólo la carencia de nacionalidad. Existían en todas partes elementos de nuevas naciones; los dialectos latinos de las diversas provincias fueron diferenciándose cada vez

Los Vínculos culturales y lingüísticos entre la metrópoli y tal o cual provincia no podían ser idénticos, tanto por la distancia, como por el grado de densidad de la población y el estado de colonización por los romanos.

Todas las lenguas románicas provienen de un tronco común, de la lengua latina hablada. Los portadores de esta lengua fueron legionarios, funcionarios y comerciantes romanos, que se iban instalando en las provincias del Imperio Romano. Las divergencias entre el latín hablado de tal o cual provincia romana que luego sirvieron de base para formar diferentes lenguas románicas, se deben a las siguientes causas:

1. Constante evolución de la lengua latina. Esto lo vemos al comparar el latín del período de romanización de Cerdeña (primer territorio romanizado) y el del período de romanización de Dacia (último territorio romanizado).
2. Diferencias dialectales en la propia lengua latina, surgidas principalmente bajo la influencia de las lenguas itálicas autóctonas desde el momento de la expansión de Roma a las regiones vecinas.
3. Interrupción de los contactos entre las provincias como resultado de la descomposición del Imperio Romano en el siglo V.

4. Influencias de los substratos étnicos, es decir de las lenguas aborígenes que se hablaban en determinadas provincias antes de la implantación del latín.

Las lenguas románicas se dividían de ordinario en los grupos siguientes:

lenguas galo-románicas: el francés y el provenzal;

lenguas íbero-románicas:¹ el español, el portugués, el gallego y el catalán;

lenguas ítalo-románicas: el italiano y el reto-romano;

lenguas dacio-románicas: el rumano y el moldavo;

En cuanto a las lenguas románicas occidentales que incluyen el grupo galo-románico e íbero-románico, esta clasificación parece objetable ya que se hace difícil establecer límites exactos entre ambos grupos. Especialmente el lugar del catalán provoca muchas discusiones. W. Mayer-Lübke lo incluyó en el grupo galo-románico, mientras que R. Menéndez Pidal afirmaba su afinidad con el grupo íbero-románico. Hoy para el grupo galo-románico e íbero-románico se prefiere la teoría de la unidad románico-pirenaica, propuesta por W. Wartburg y Amado Alonso, según la cual todas las lenguas y dialectos romances occidentales se colocan en una proximidad sucesiva: provenzal, gascón, catalán, aragonés, castellano, leonés y gallego-portugués, a excepción del francés que en su desarrollo ha sufrido mayores cambios.

4.Reconquista y unidades políticas e diomáticas iniciales de Hispania

Desde el año 718 los hispanos refugiados al norte, empezaron a luchar por la liberación de su patria y por la expulsión de los árabes. Esta lucha liberadora recibió el nombre de Reconquista y duró ocho siglos. Este prolongado carácter que llevaba la lucha de los hispanos por la liberación de la Península Ibérica del dominio árabe, ahondó la desmembración de su territorio y formación de pequeños estados independientes².

La primera etapa de la Reconquista recibió el nombre de período asturiano, pero una vez formado el reino independiente de Castilla, la iniciativa pasó a las manos de esta última. La resistencia de los hispanos en los siglos VIII y IX era aún bastante débil, pero desde mediados del siglo XI (en el año 1085 fue tomada Toledo),

los hispanos adquirieron el predominio y el territorio ocupado por los árabes empezó a reducirse progresivamente. En el año 1492, con la toma de Granada, el último reducto árabe, se acabó la guerra liberadora.

El reino En el año 718, después de la victoria asturo-leonesa de los hispanos cerca de Covadonga (al este de Oviedo), se formó en Asturias un pequeño reino independiente con el centro en Oviedo. A este reino, además del territorio de Asturias, pertenecían Galicia y la región de Santander. Los reyes asturianos encabezaron la Reconquista, organizando los territorios del norte a la lucha contra los árabes.

En el siglo X los hispanos avanzaron hacia el sur, y el centro del reino asturiano fue trasladado a León. Desde el año 944 los reyes asturianos empezaron a llamarse también reyes leoneses. El reino asturo-leonés pretendía obtener la hegemonía sobre los demás núcleos cristianos y se consideraba heredero de la corte toledana, centro de la Hispania visigoda. Estaba administrado conforme a las leyes visigodas del Fuero Juzgo y continuaba la tradición lingüística visigoda.

El reino de Castilla fue la antigua Cantabria, la región de Santander, Esta región entraba primeramente, como ya hemos mencionado, en el reino asturo-leonés, pero en el siglo X el conde Fernán González logró su independencia.

A principios del siglo XI, Castilla fue sometida por el reino de Navarra, pero pronto consiguió independizarse nuevamente. A fines del siglo XI Castilla empezó a conquistar todas las tierras extendidas hasta el río Duero agrandando de este modo su territorio. Los reyes castellanos no reconocían las leyes visigodas del Fuero Juzgo y tenían por leyes sus "albedríos", es decir sus propias costumbres, continuando de este modo la política de la antigua Cantabria que permaneció indómita durante el dominio visigodo. En el aspecto jurídico se orientaban hacia el Derecho Romano. Pronto fue Castilla la que encabezó la Reconquista, amplió su territorio y consiguió una posición principal. El centro de la vieja Castilla fue la ciudad de Burgos.

En la región de los Pirineos la lucha liberadora fue menos intensa que en Castilla y León. Los árabes, habiéndose adueñado de las tierras a ambos lados de los

Pirineos, se hallaban sólidamente establecidos en la región del río Ebro, hecho que retardó la Reconquista de aquellos lugares y condicionó el desarrollo posterior del reino de Navarra que sólo en el siglo X dio las primeras -señales de vida. Sin embargo, a principios del siglo XI, Navarra se hace uno de los más poderosos reinos del norte de Hispania; pero a partir de la muerte de su rey Sancho el Mayor (1035), pierde su importancia política y su territorio se va reduciendo progresivamente. En el año 1076, Navarra se une con Aragón. Este último empieza a actuar como un reino independiente sólo a comienzos del mismo siglo. Después de unirse con Navarra, Aragón adquiere una gran importancia política.

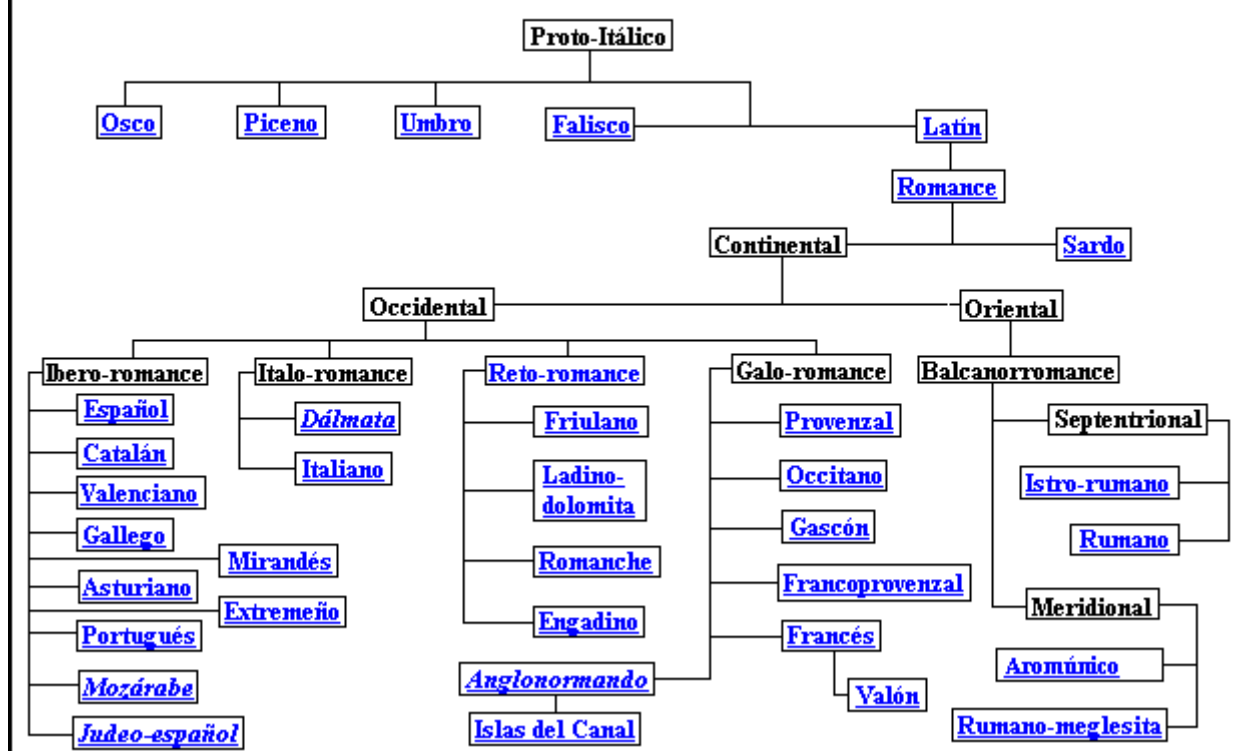
En el siglo VIII los árabes se apodera-Cataluña ron de todo el territorio de la primitiva Cataluña, pero en el mismo siglo los franceses reconquistaron muchas ciudades catalanas: Barcelona, Tarragona, Tortosa y algunas otras y crearon la Marca española que era dominio de los reyes franceses. El nombre de Castilla (Castella > Castiella > Castilla) fue dado en los primeros tiempos de la Reconquista a una pequeña comarca fortificada al sur de la Cordillera Cantábrica. transforma en estado al conseguir su independencia. Al mismo tiempo se le van uniendo otros condados de la Marca española. Participando junto con otros reinos de Hispania en la causa común de la Reconquista, Cataluña estuvo largo tiempo vinculada cultural y políticamente a Francia.

Por su historia cultural y su posición Galicia y Portugal geográfica Galicia estaba vinculada muy estrechamente a Portugal. Entre Portugal y Galicia no hay barreras naturales y la una pasa a la otra casi imperceptiblemente. Durante la invasión de los germanos, Galicia lo mismo que el norte de Lusitania, fue ocupada por los suevos y existió como un estado separado, y permaneció siéndolo en la época visigoda. Los numerosos nombres toponímicos de origen germánico que se encuentran en ambos territorios, atestiguan este estrecho contacto entre Portugal y Galicia durante la época visigoda. Además, Galicia y Portugal tenían el mismo substrato: en la parte occidental de la Península dominaba el elemento céltico, mientras que en la España y Cataluña actuales, tenía preponderancia el elemento ibérico y celtíbero. Debe notarse también que la romanización de estas dos

provincias (Lusitania y Galicia) fue más tardía que la de las otras regiones de Hispania. Todos estos hechos históricos condicionaron el carácter aislado del dialecto gallego entre los otros dialectos españoles y su afinidad con el portugués. La lengua de los textos antiguos de Galicia y Portugal era casi la misma. Las diferencias entre estas dos lenguas no eran de gran importancia por lo que se unían en un solo dialecto gal lego-portugués.

Portugal se hizo un reino independiente en el siglo XII. El rey castellano Alfonso, como muestra de gratitud hacia los franceses que le habían ayudado a apoderarse de Toledo, casó a su hija Teresa con el conde francés Enrique de Lorena, y les dio las tierras situadas entre los ríos Miño y Tajo, formando un condado separado llamado Portugal. Desde aquella época Portugal empezó a alejarse de España. La capital del condado portugués fue Coimbra. El hijo de Teresa y Enrique, Alfonso Enríquez, consiguió que Portugal fuese nombrado reino. El fue el primer rey portugués de la dinastía francesa. Después de haber sido conquistadas las tierras del Mediodía, Lisboa se hizo capital de Portugal. Desde el momento de formación del reino independiente de Portugal, Galicia sufrió la influencia de Castilla y León, y a partir de entonces la lengua portuguesa y gallega siguen por caminos distintos.

Rama de lenguas Itálicas *(En cursiva las extinguidas)*



Gramática

En las lenguas romances el orden de la frase es sujeto, verbo y objeto.

Valor de las letras en algunas lenguas romances						
	Italiano	Español	Portugués	Catalán	Francés	Rumano
a	[a]	[a]	[á; ɐ]	[á; ə]	[a, ɑ]	[a]
ãe			[ã]			
ai	[ai]	[ai]	[ai]	[ai]	[ɛ]	[ai]
ain					[ɛ]	
an					[ã]	
ão			[ã]			
au	[au]	[au]	[au]	[au]	[o]	[au]
â			[ə]		[ɑ]	[i]
ă						[ə]
ã			[ã]			
b	[b]	[b~β]	[b]	[b~β]	[b]	[b]
c	[tʃ]	[θ]	[s]	[s]	[s]	[tʃ]
c	[k]	[k]	[k]	[k]	[k]	[k]
ch	[k]..i,e	[tʃ]	[ʃ]	[k] raro	[ʃ]	[k]..i,e
ç			[s]..i,e	[s]..i,e	[s]..i,e	
d	[d]	[d~ð]	[d]	[d~ð]	[d]	[d]
e	[e,ɛ]	[e]	[é, é; i]	[é, é; ə]	[e, ɛ; ə]	[e]

è	*			[ɛ̃]	[ɛ]	
ê			[é]		[ɛ]	
é			[ɛ̃]	[é]	[e]	
eau					[o]	
ei	[ei]	[ei]	[ei]	[ei]	[ɛ]	[ei]
ein_s					[ɛ̃]	
en_s					[ɑ̃]	
eu	[eu]	[eu]	[eu]	[eu]	[ø, œ]	[eu]
f	[f]	[f]	[f]	[f]	[f]	[f]
g	[dʒ]	[χ]	[ʒ]	[dʒ~ʒ]	[ʒ]	[dʒ]
g	[g]	[g~ʎ]	[g]	[g~ʎ]	[g]	[g]
gh	[g]..i,e					
gl	[ʎ(:)]					
gn	[ɲ(:)]				[ɲ]	
gu	[gw]	[g]	[g]	[g]	[g]	[gw]
gu	[gw]	[gw]	[gw]	[gw]		[gw]
gü		[gw]	[gw]	[gw]		
h	ø	ø	ø	ø	ø	[h]
i	[i]..V, [i]	[i]..V, [i]	[i]..V, [i]	[i]..V, [i]	[i]..V, [i]	[i]..V, [i]
î					[i]	[i]
j		[χ]	[ʒ]	[dʒ~ʒ]	[ʒ]	[ʒ]
k	[k]	[k]	[k]	[k]	[k]	[k]
l	[l]	[l]	[l]	[l]	[l]	[l]
lh			[ʎ]			
ll		[ʎ] (América [j])	[ʎ]			
l.l				[l]		
m	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]
n	[n]	[n]	[n]	[n]	[n]	[n]
nh			[ɲ]			
ñ, ny		[ɲ]		[ɲ]		
o	[o, ɔ]	[o]	[ó, ô;u]	[ó, ô;u]	[o, ɔ]	[o]
ò	*			[ɔ̃]		
ô			[ó]		[o]	
ó		*	[ɔ̃]	[ó]		
õ			[õ]			
õe			[õ̃]			
œ(u)					[œ]	
oi	oi	oi	oi	oi	[wa]	oi
on..s					[ɔ̃]	
ou			[ou]		[w]..V, [u]	

p	[p]	[p]	[p]	[p]	[p]	[p]
qu..i,e	[kw]	[k]	[k]	[k]	[k]	
qu	[kw]				[k]	
r	[r]	[r:~ɾ]	[r:~ɾ]	[r:~ɾ]	[ʁ]	[r]
rr		[r:]	[r:] (América [X])		[r:]	
s	[s~z]	[s]	[ʃ]_s [s~z]	[s~z]	[s~z]	[s]
ss			[s]	[s]		
ş						[ʃ]
t	[t]	[t]	[t]	[t]	[t]	[t]
ţ						[ts]
u	[ʉ]..V, [u]	[ʉ]..V, [u]	[ʉ]..V, [u]	[ʉ]..V, [u]	[ʉ]..V, [y]	[ʉ]..V, [u]
un_s					[œ]	
v	[v]	[b~β]	[v]	[b~β]	[v]	[v]
w	[v, w]	[w]	[v, w]	[w]	[v, w]	[v, w]
x	[ks]	[ks]	[ʃ, ks]	[ʃ, ks]	[ks]	[ks]
y (en préstamos menos en español)	[j]	[i] (aislada) [j]	[j]	[j]	[i,j]	[j]
z	[ts, dz]	[θ] (América [s])	[z]	[z]	[z]	[z]

Notas: El símbolo .. significa 'precede'; _s es límite de sílaba; V significa vocal; el asterisco * recuerda que el acento grave en italiano y el acento en español acentúan la palabra.

Desarrollo de las intervocálicas latinas p y t en las lenguas romances		
Latín	<i>ripa</i>	<i>rota</i>
Dálmata	<i>raipa</i>	—
Rumano	<i>riṑă</i>	<i>roată</i>
Italiano	(italiano antiguo <i>ripa</i>)	<i>ruota</i>
Logudorés	<i>riba</i>	<i>roda</i>
Occitano	<i>riba</i>	<i>roda</i>
Catalán	<i>riba</i>	<i>roda</i>
Español	<i>riba</i>	<i>rueda</i>
Portugués	<i>riba</i>	<i>roda</i>
Francés	<i>rive</i>	<i>roue</i>
		(Francés antiguo <i>ruede</i>)
Retorromance		
Sobreselvano	<i>riva</i>	<i>roda</i>
Engadino	<i>riva</i>	<i>rouda</i>
Friulano	<i>rive</i>	<i>ruede (rovede)</i>

Ejemplos de diptongos reemplazando vocales cortas acentuadas en las lenguas romances				
Latín	<i>pēde</i>	<i>hērba</i>	<i>mōrit</i>	<i>mōrtem</i>
Sardo	<i>pe</i>	<i>erva</i>	<i>móridi</i>	<i>morte</i>
Portugués	<i>pe</i>	<i>herva</i>	<i>morre</i>	<i>morte</i>
Catalán	<i>peu</i>	<i>herba</i>	<i>mor</i>	<i>mort</i>
Occitano	<i>pe</i>	<i>erba</i>	<i>mor</i>	<i>mort</i>
Francés	<i>pied</i>	<i>herbe</i>	<i>meurt</i> (Francés antiguo <i>muert</i>)	<i>mort</i>
Italiano	<i>piede</i>	<i>erba</i>	<i>muore</i>	<i>morte</i>
Rumano	—	<i>iarbă</i>	<i>moare</i>	<i>moarte</i>
Español	<i>pie</i>	<i>hierba</i>	<i>muere</i>	<i>muerte</i>
Sobreselvano	<i>pei</i>	<i>jarva</i>	<i>nüera</i>	<i>mort</i>
Friulano	<i>pîd</i>	—	<i>mûr</i>	<i>muart</i>
Dálmata	<i>pi</i>	<i>jarba, jerba</i>	—	<i>muart</i>

Resultados de la palatalización de grupos de consonantes					
Latín	<i>noctem</i>	<i>coxam</i>	<i>piscem</i>	<i>pugnum</i>	<i>oc'ulum</i>
Dálmata	<i>rwat</i>	—	<i>pask</i>	—	<i>vaklu</i>
Rumano	<i>noapte</i>	<i>coapsă</i>	<i>pește</i>	<i>pumn</i>	<i>ochi</i>
Sardo	<i>notte</i>	<i>koša</i>	<i>piske</i>	<i>pundzu</i>	<i>okru</i>
Italiano	<i>notte</i>	<i>coscia</i>	<i>pesce</i>	<i>pugno</i>	<i>occhio</i>
Occitano	<i>nôit, nuech</i>	<i>cuoissa</i>	<i>peis</i>	<i>ponh</i>	<i>uelh</i>
Catalán	<i>nit</i>	<i>cuixa</i>	<i>peix</i>	<i>pany</i>	<i>ull</i>
Español	<i>noche</i>	<i>cojo</i>	<i>pez</i>	<i>puño</i>	<i>ojo</i>
Portugués	<i>noite</i>	<i>coxa</i>	<i>peix</i>	<i>punho</i>	<i>olho</i>
Sobreselvano	<i>notg</i>	<i>queissa</i>	<i>pesch</i>	<i>pugn</i>	<i>egl</i>
Engadino	<i>not</i>	<i>cozza</i>	<i>pesch</i>	<i>puogn</i>	<i>ögl</i>
Friulano	<i>fiot</i>	<i>cuesse</i>	<i>peš</i>	<i>pugn</i>	<i>voli</i>
Francés	<i>nuît</i>	<i>cuisse</i>	(<i>poisson</i>)	<i>poing</i>	<i>oeil</i>

II.Capítulo segundo

1.Modificaciones fonéticas del latín vulgar

Los **romanos** vivían en situación de **diglosia**: el latín de los textos literarios o *sermo urbanus* (el ‘discurso urbano’, es decir, refinado) se encontraba estancado por la **gramática** (como ya lo estaba el **sánscrito** en la misma época en **India**). Por lo tanto la lengua de cada día no era el latín clásico sino una forma distinta aunque cercana, en un proceso de desarrollo más libre, el *sermo plebeius* (‘discurso **plebeyo**’). Parece ser que el latín clásico no se limitaba a un empleo libresco, sino que lo hablaban las clases sociales elevadas, mientras que el *sermo plebeius* era la lengua del pueblo llano, los comerciantes y los soldados. Sin posibilidad de acceder a la condición de lengua literaria, el **latín vulgar** nos es conocido sobre todo por la **fonética histórica**, citas y críticas pronunciadas por los hablantes de un latín literario, así como por numerosas inscripciones, registros, cuentas y otros textos corrientes.

Por otra parte, el *Satyricon* de **Petronio**, una especie de “novela” escrita probablemente en el primer siglo de nuestra era y que fue pasando por los entornos marginales de la sociedad **romana**, es un testimonio importante de esta diglosia: los personajes se expresan —según su categoría social— en una lengua más o menos próxima al arquetipo clásico.

Entre los textos que han censurado las formas juzgadas decadentes y erróneas, hay que destacar el *Appéndix Probi* una especie de compilación de “errores” frecuentes, recopilados por un tal **Probus**, que data del **siglo III** de nuestra era. Son estas formas, y no sus equivalentes en latín clásico, las que se encuentran en el origen de las palabras utilizadas en las lenguas romances.

He aquí algunos ejemplos de “faltas” citadas por **Probus** (según el modelo *A non B*, ‘[diga] A, no B’), clasificadas aquí según el tipo de evolución fonética y acompañadas de comentarios que permiten señalar las principales diferencias entre

el latín clásico y el latín vulgar. No es posible ser exhaustivo en la materia e incluir referencias a todas las diferencias entre el [latín clásico](#) y el vulgar, pero el *Appéndix Probi* puede constituir una introducción pertinente a este asunto:

1. *Cálida non calda, másculus non masclus, tábula non tabla, óculus non oclus, etcétera*

Estos ejemplos muestran que las vocales post-tónicas o las pre-tónicas se volvían mudas. En efecto, las palabras latinas se acentúan *cálida*, *másculus*, *tábula* y *óculus*, y la vocal siguiente era breve. Este enmudecimiento prueba también que el acento tonal del latín clásico se volvió acento de intensidad en [latín vulgar](#) (pues un [accento tonal](#) no habría tenido influencia alguna sobre , todas, las vocales átonas del entorno). Se reconocen en esta lista los ancestros de *caldo*, *macho*, *tabla* y *ojo*, notándose la evolución ya descrita.

2. *Vínea non vinia, sólea non solia, láncea non lancia, etcétera*

En este pasaje se ve que en latín vulgar la /e/ breve ante vocal se convierte en semiconsonante /j/ (la inicial de “yate”); el fenómeno es denominado [consonantización](#) y consiste, tras consonante, en la [palatalización](#). Estas consonantes palatalizadas (que pueden provenir de otras fuentes), son importantes en la evolución de las lenguas románicas a causa de la deficiencia que el latín tenía en cuanto a sonidos palatales, desequilibrio que al cabo originó la transformación de gran parte de las consonantes primitivas del latín, por obra de este elemento palatal denominado genéricamente [yod](#). Esta transformación explica por qué se obtiene, por ejemplo, *viña* (con /nj/ ante /a/, señalada en las lenguas románicas por distintas grafías: el dígrafo *gn* en francés y en italiano, *ny* en catalán, *ñ* en castellano y en gallego, *nh* en portugués y occitano, etc.).

3. *Áuris non oricla*

En este ejemplo Probo observa numerosos fenómenos: en primer lugar, la monoptongación o reducción de antiguos diptongos: /au/ se monoptonga en /o/,

/ae/ se convierte en /e/ abierta, y /oe/ pasa a /e/ cerrada. Después, el uso de un sufijo diminutivo *-culus* agregado a la raíz *áuris* (‘oreja’), da lugar a *aurícula*, ‘pequeña oreja’. En efecto, en latín vulgar es frecuente el empleo de diminutivos. Por otra parte, se echa de ver la caída de la /u/ breve tras vocal acentuada, y el encuentro entre /k/ y /l/ da lugar al grupo /k'l/ y a la aparición de un nuevo fonema consonántico, la /x/ velar fuerte del español (la jota de “oreja”).

4. *Auctor non autor*

Se destaca aquí una simplificación o **reducción** de grupos consonánticos. Así, /kt/ pasa a /t/ como en *autor* en español y catalán, y *auteur* en francés. Aunque más generalmente /kt/ pasa en español a /č/ como en *octo* > *ocho*, *lacte* > *leche*. Por lo mismo, /pt/ pasa a /t/ (*septem*, *scriptum*, *ruptum*), que evolucionaron en “siete”, “escrito” y “roto”.

5. *Rivus non ríus, sibilus non sífilus*

El sonido /w/ del latín o wau, señalado por la letra *u* (o *v* en las ediciones modernas) ha evolucionado de maneras diversas, sea ensordecándose hasta la desaparición entre vocales (*ri(v)us*, que da “río” en español, *pa(v)or* que da *peur* en francés o *paúra* en italiano), o en espirante bilabial sonora después reforzada en /v/ (en la mayoría de las lenguas románicas); /p/ y /b/ en posición intervocálica han conocido la misma suerte, lo que explica que *sibilus* dé *sífilus*, sabiendo que /f/ no es ya más que la variante sorda de /v/; así se explica *siffler* en francés (de *sibilare*, que se vuelve *sifilare* y luego *siflare*) o el francés *savoir* (de *sapere*, luego *sabere*, *savere*; el español “saber” muestra, por su ortografía, que ha permanecido en el estado intermedio, etc).

6. *Pridem non pride*

Este último ejemplo muestra que /m/ al final de palabra ya no se pronuncia (lo que incluso sucede en latín clásico: la **escansión** del verso latino lo prueba fácilmente). Este enmudecimiento es, entre otros, el origen de la desaparición del mecanismo

de las flexiones; las lenguas románicas no utilizan, en efecto, ya las **declinaciones latinas** y optan por utilizar **preposiciones**, que nacieron como un sistema auxiliar y poco a poco fueron sustituyendo a la **flexión**.

Esta lista no es exhaustiva y sería necesario abordar la cuestión de la diptongación “panromana” (que conocen todas las lenguas románicas) y señalar qué número de vocales se han generado como consecuencia de las diptongaciones secundarias.

Transformaciones del sistema morfosintáctico

Sistema nominal

La caída de la /m/ final, consonante que se la encuentra a menudo en la flexión, crea entonces una ambigüedad: *Romam* se pronuncia como *Roma*, por lo que no se puede saber si el término está en **nominativo**, **acusativo** o **ablativo**. Para evitar tal ambigüedad, las lenguas románicas tienen que utilizar preposiciones. Antes de decir *Roma sum* por ‘yo estoy en Roma’ o *Roma(m) eo* por ‘yo voy a Roma’, hubo que expresar esas dos frases por *sum in Roma* y *eo ad Roma*. En este aspecto, conviene recordar que si ya —en latín clásico, desde la época imperial— la /m/ al final de palabra se omitía, no se podía confundir *Roma sum* con *Roma(m) eo*: en el ablativo (*Roma sum*), la /a/ final era larga; en cambio era breve en el acusativo: en el primero se pronunciaba /rōmā/, y en el segundo /rōmă/. El latín vulgar, no obstante, no utilizaba más el sistema de cantidades vocálicas: ambas formas son un tanto ambiguas. En un mismo movimiento, los adverbios y las preposiciones simples son a veces reforzadas: *ante*, ‘antes’, ya no basta; hay que poner *ab + ante* en vulgar para explicar el francés *avant*, el español *antes* y el occitano *avans*, o bien *in ante* para el rumano o el asturiano *înainte enantes*, etcétera.; igualmente *avec* proviene de *apud + hoc*, *dans* de *de intus*, etc. El caso límite parece ser alcanzado con el francés *aujourd'hui*, noción que se decía simplemente *hodie* en latín clásico. El término francés se analiza en *à + le + jour + de + hui*, donde *hui* viene de *hodiē* (que se lo encuentra en el español “hoy”, en el occitano *uèi*, en el italiano *oggi*, en el asturiano *güei* en el romanche *hoz* o en el valón *ôûy*). El

compuesto aglutinado resultante es, en consecuencia, redundante, ya que significa término a término: ‘en el día de hoy’ (en francés *au jour d’aujourd’hui*). Ciertas lenguas conservadoras, entretanto, han mantenido adverbios y preposiciones simples: el español “con” y el rumano *cu* vienen de *cum*, igualmente que *en* español o *în* rumano son heredados de *in*. Se ve también este fenómeno con los términos simples heredados de *hodiē*. De lengua flexional a la sintaxis ágil (el orden de los términos no cuentan enormemente para el sentido sino principalmente para el estilo y el énfasis), el latín vulgar llegó a ser un conjunto de lenguas, que utilizaban muchas preposiciones, en las cuales el orden de los términos es fijo: si en latín es posible decir *Petrus Paulum amat* o *amat Petrus Paulum* o *Paulum Petrus amat* o aun *amat Paulum Petrus* para querer decir que 'Pedro ama a Pablo', esto no es posible en las lenguas románicas, que han abandonado más o menos rápidamente las declinaciones; así, en español “Pedro ama a Pablo” y “Pablo ama a Pedro” tienen un sentido opuesto, sólo el orden de los términos indican quién es sujeto y quién es objeto. Cuando las lenguas románicas mantuvieron un sistema de declinaciones, éste se ha simplificado y se limita a aquellos casos (con excepción del rumano): lo que ocurre en antiguo francés y en antiguo provenzal, que no poseen más que dos, el *caso sujeto* (heredado del nominativo) y el *caso objeto* (proveniente del acusativo), para todo lo que no sea sujeto. En francés, casi siempre, el caso sujeto desapareció; los nombres actuales heredados del francés antiguo son entonces todos del antiguo caso objeto y, por lo tanto, de antiguos acusativos; se lo puede constatar con un simple ejemplo:

Latín clásico			Francés antiguo			Francés	
	<i>singular</i>	<i>plural</i>		<i>singular</i>	<i>plural</i>	<i>singular</i>	<i>plural</i>
<i>nominativo</i>	murus	muri	<i>caso sujeto</i>	murs	mur	—	—
<i>acusativo</i>	murum	muros	<i>caso objeto</i>	mur	murs	mur	murs

El rumano, sin embargo, conserva un sistema flexional que funge con tres casos sincréticos: “caso directo” (nominativo + acusativo), “caso oblicuo” (genitivo + dativo) y “vocativo”. Estos casos se distinguen principalmente cuando el nombre está marcado por el artículo definido. En caso contrario, tienen tendencia a ser confundidos. Otros puntos merecen ser señalados: Primero, excluyendo el rumano y el asturiano (que lo mantiene para sustancias incontables, como *agua* y *fueya* [‘hojarasca’]), los tres géneros, masculino, femenino y neutro, son reducidos a dos por la eliminación del neutro. Así, el término latino *folia* —nominativo y acusativo neutro plural de *folium*, ‘hoja’— es reinterpretado como un femenino. Es el caso, por ejemplo, en español, donde se vuelve *hoja*, más también en el francés *feuille*, en el italiano *foglia*, el romanche *föglia*, el valón *fouye*, el portugués *folha*, el catalán *fulla*, el occitano *fuèlha*, etc. (todos términos femeninos).

Además, las lenguas románicas desarrollaron un sistema de artículos determinados, desconocidos en latín clásico. Así, en español, “el” y “la” provienen respectivamente de los pronombres y adjetivos demostrativos *ille* e *illa* (más un neutro “lo” < *illud*); igualmente en italiano para *il* y *la* (así como *lo* < *illum*), en francés para *le* y *la* de los demostrativos *illum* e *illa* respectivamente, etc. El rumano se distingue por ser la única lengua románica en la cual el artículo va postpuesto: *om* (‘hombre’), *om-ul* (‘el hombre’). Los artículos indeterminados, por su parte, provienen simplemente del numeral *unus*, *una* (y *unum* en el neutro), que, en latín, habrían podido servir con este uso.

Finalmente, el sistema del adjetivo es revisado: mientras que los grados de intensidad eran marcados por sufijos, las lenguas románicas no se servían más que de un adverbio delante del adjetivo simple, ya sea *magis* (que devino en “más” en español, *mai* en occitano y en rumano, *mais* en portugués, *més* en catalán, etc.) ya sea *plus* (*più* en italiano, *plus* en francés, *pus* en valón, *plu* en romanche, etc.). Así, para decir “más grande” (comparativo de superioridad) en latín clásico era suficiente *grandior*. En español hace falta “más grande”, en italiano *più grande*, etc. Igualmente, el superlativo “el más grande” se decía *grandissimus* en latín clásico, pero “el más grande” e *il più grande* en esas mismas lenguas.

Sistema verbal

Las conjugaciones latinas se modificaron profundamente, principalmente por la creación de tiempos compuestos: así nuestro “he cantado”, el francés *j'ai chanté*, el occitano *ai cantat* o el catalán *he cantat* vienen de un *habeo cantātu(m)* vulgar, que no existe en latín clásico. El uso de verbos auxiliares “ser” y “haber”, es notable: el latín ya usaba “ser” en su conjugación, pero no de manera tan sistemática como en las lenguas románicas, que han generalizado su uso para crear un juego completo de formas compuestas respondiendo a las formas simples. Generalmente las formas compuestas marcan el aspecto finalizado de la acción.

Un modo nuevo aparece, el condicional (atestiguado por primera vez en una lengua románica en la *Secuencia de Santa Eulalia*, construido a partir del infinitivo (a veces modificado) seguido de las desinencias del imperfecto: *vivir* + *-ía* genera “viviría” en español, asturiano, gallego y portugués, así “vivrais” en francés, “viuríá” en occitano, “viuria” en catalán. A notar algunas de las modificaciones de la raíz: “haber + ía” > “habría” y no “*habería” o *devoir* + *ais* > *devrais* y no **devoirais*. De igual manera, el futuro clásico es abandonado por una formación comparable a la del condicional, es decir, el infinitivo seguido del verbo haber (o precedido, como en el caso sardo): así *cantare habeo* (‘yo he de cantar’) da “cantaré” en español y catalán, *cantarai* en occitano, *cantarei* en gallego y portugués, *je chanterai* en francés, etc.

La forma pasiva se elimina a favor de un sistema compuesto que ya existía en latín (*cantátur*, ‘es cantado’, en latín clásico se convierte en *est cantatus*, que en latín clásico significa ‘ha sido cantado’). Finalmente, algunas conjugaciones irregulares (como la *volle*, en francés “vouloir”) son rectificadas, aunque muchas mantienen su carácter irregular en las lenguas románicas, y se dejan de usar los **verbos deponentes**.

El léxico del latín vulgar

El latín vulgar y el latín clásico no difieren solamente en aspectos **fonológicos** y **fonéticos**, sino también por el **léxico**; las lenguas románicas, de hecho, no usan más que en proporción variable el vocabulario clásico. A menudo se retienen términos populares, eliminando los propios de la lengua más culta.

Algunas palabras latinas han desaparecido completamente y han sido reemplazadas por su equivalente popular: caballo, *equus* en latín clásico (de donde provendría “equitación” en español, por ejemplo, o “equino” como sinónimo de “caballo”), pero *caballus* (palabra, quizás, de origen **celta** que significaba ‘penco’ o ‘jamelgo’) en latín vulgar. La palabra se encuentra en todas las lenguas románicas: *caval* en occitano, *cavall* en catalán, *cabalo* en gallego, *caballu* en asturiano, *cavallo* en italiano, *cal* en rumano, *chavagl* en romanche, *cheval* en francés, *tchvã* en **valón**, etc.

Por otra parte, si ciertos términos clásicos han desaparecido, no siempre han sido reemplazados necesariamente por la misma palabra en latín vulgar. El término culto en latín clásico correspondiente a ‘hablar’ es *loqui* (pronunciado “locui”). Fue sustituido por:

- *parabolare* (palabra tomada de la **liturgia** cristiana y de origen griego; literalmente ‘hablar con parábolas’): italiano *parlare*, catalán y occitano *parlar*, francés *parler*, etc.;
- *fabulare* (literalmente: ‘fabular’, hablar de o hacer fábulas): español “hablar”, gallego, asturiano y portugués *falar*, sardo *faedhàre*, etcétera.

Finalmente, algunas lenguas romances continuaron usando las formas clásicas, mientras otras menos conservadoras, se sirvieron de las formas vulgares. El ejemplo empleado tradicionalmente es el del verbo “comer”:

- latín clásico *edere*: se encuentra en forma compuesta —y por lo tanto menos “noble”— en español, asturiano, gallego y portugués *comer* (de *comedere*) ;
- latín vulgar *manducare* (literalmente ‘masticar’): en francés *manger*, occitano *manjar*, italiano *mangiare*, catalán *menjar*, o en rumano *a mânca*, por ejemplo.

2.Las razones de la diversidad de las lenguas románicas

La evolución fonética natural de las lenguas —a la cual naturalmente no escapó el [latín](#)— explica en gran parte las importantes diferencias entre algunas lenguas romances. A este proceso también se añade la diversidad léxica de lo que se denomina “latín vulgar”: el tamaño del [Imperio Romano](#) y la ausencia de una norma literaria y gramatical resultaron en una lengua vernácula no fijada.

De modo que cada zona del imperio utilizó un sabor particular del latín vulgar (se debería incluso decir “de los latines vulgares”), como se ha visto más arriba, una lengua prefiriendo un término para decir “casa” (latín *casa* en [castellano](#), [catalán](#), [italiano](#), [siciliano](#), [portugués](#), [rumano](#)), otra lengua prefiriendo un término diferente (*mansio* para el mismo sentido en francés *maison*) y otra prefiriendo el término “domo” (*domus* en latín y en sardo), por ejemplo.

A estas dos razones se añade la presencia de [substratos](#): lenguas habladas inicialmente en una zona y recubiertas por otra, no dejando más que trazas dispersas, tanto en el vocabulario como en la [gramática](#) o en la pronunciación en la lengua de llegada. Así, el substrato [galo](#) en francés deja unas 180 palabras, como *braies*, *char* o *bec* y estaría en el origen del paso del sonido /u/ (de *luna*) latín a /y/ (de *lune*).

Naturalmente, la influencia del [galo](#) no se limitó solamente a Francia: el [portugués](#) o los dialectos de la [Italia](#) del norte, por ejemplo, han tomado algunos términos. Igualmente algunos estudiosos consideran que un idioma que sirvió de sustrato para las lenguas [ibero-romanas](#) fue el [vasco](#), que posiblemente aportó al cambio /f/ al /h/ al inicio de las palabras en español (el latín *farina* se convirtió en “harina”), y palabras como “izquierda” (vasco *ezkerra*).

O incluso el [etrusco](#) para el dialecto italiano de la [Toscana](#), que le debería su *gorgia toscana*, es decir, la pronunciación de los sonidos /k/ como /h/ (inglés *home*) o /χ/ (alemán *Bach*; español *jota*). Hay que notar que tanto la teoría del sustrato vasco como la del etrusco están desacreditadas actualmente.

Finalmente, el [superestrato](#) también ha jugado un papel importante en la diferenciación de las lenguas románicas: son las lenguas de pueblos, que

habiéndose instalado en un territorio, no han conseguido imponer su lengua. Sin embargo, esas lenguas dejan trazas importantes. El superestrato **fránico** (es decir, germánico) en Francia es importante; el vocabulario medieval está lleno, sobre todo en el dominio de la guerra y de la vida rural (así *adouber*, *flèche*, *hache*, etc., pero también *framboise*, *blé*, *saule*, etc., e incluso *garder* y sorprendentemente *trop*).

El **francés** actual cuenta varias centenas de palabras heredadas así de **lenguas germánicas**. También el **castellano** tiene palabras heredadas en este caso del **gótico** (de los **visigodos**) u otras **lenguas germánicas**; palabras como “guerra” o las ya vistas en francés “adobar”, “flecha”, “hacha”, “frambuesa”, “guardar”, incluso nombres como Federico o Hernando. Pero el superestrato que más se nota en el **castellano** es el **árabe**: de esa lengua provienen más de 4.000 palabras, entre las que hay **topónimos** y compuestos. La característica más remarcable es el mantenimiento casi sistemático del artículo **árabe** en la palabra, en cuanto que las demás lenguas románicas que han tomado prestado la misma palabra se han desembarazado de él a menudo.

Así “algodón” (opuesto al **francés** *coton*, **catalán** *cotó*), del árabe *al quṭun*, *algarroba* (francés *caroube*, **catalán** *garrofa*), de *al harūbah* o también *aduana* (francés *douane*, **catalán** *duana*), de *ad dīwān* (que también da “diván”).

Finalmente el rumano debe a las **lenguas eslavas** del entorno el **vocativo**, algunos términos léxicos así como procesos de **palatalización** y **velarización** diferentes de las demás lenguas románicas.

Se puede dar aquí los resultados de un estudio realizado por **M. Pei** en 1949, que compara el grado de evolución de las diversas lenguas respecto a su lengua madre; para las lenguas románicas más importantes, si sólo se consideran las vocales tónicas, se obtiene, respecto al **latín**, los siguientes coeficientes de evolución:

- **sardo**: 8%;
- **italiano**: 12%;
- **castellano**: 20%;
- **rumano**: 23,5%;
- **occitano**: 25%;
- **portugués**: 31%;
- **francés**: 44%.

Así es posible ver con facilidad el grado de variabilidad del conservadurismo de las lenguas románicas. La más próxima del **latín fonéticamente** (considerando únicamente las vocales tónicas) es el **sardo**, la más alejada, el **francés**. Este estudio es orientativo pero refleja una realidad verdadera, aunque puede conducir a errores. Por ejemplo, la variedad vocálica del **francés**, de la **Edad Media** a la actualidad se ha reducido, no habiendo por ello una “desevolución” del idioma, y el **castellano**,

en lugar de cambiar el timbre vocálico, ha desarrollado una serie de diptongos que distinguen entre las antiguas vocales breves del **latín** y las largas. Respecto a otros aspectos de las lenguas, como por ejemplo el léxico, el **rumano**, es el que más se ha distanciado del latín.

Lista de lenguas románicas

Las lenguas románicas se clasifican en varios grupos, y cada uno puede a su vez comprender varios **dialectos**. Cabe notar que la elección de uno de estos dialectos como lengua oficial suele obedecer a razones políticas. Sea como sea, las lenguas románicas forman un continuo de numerosas lenguas cuyas diferencias mutuas son en ocasiones mínimas, llegando a ser ininteligibles entre sí en la mayoría de casos (más de manera escrita que de manera oral, aunque fácilmente ininteligibles), por ejemplo un hispanohablante puede comprender de la siguiente manera:

(tanto escrito como oral): gallego, portugués, catalán, italiano

(escrito): francés, rumano.

La lista siguiente se limitará a mostrar las lenguas más conocidas (entre paréntesis, el nombre en la propia lengua y año de su primera atestiguación conocida):

Lenguas ibero-románicas

Español (principios del **s. IX**: ***Cartularios de Valpuesta***): lengua oficial de **España**; conocida también como castellano, por ser el reino de **Castilla** el lugar en donde se originó la lengua. Es el idioma oficial en la mayor parte de los países de **Latinoamérica**. En los **Estados Unidos de América** el 12% de la población mayor de 5 años de edad habla español (alrededor de 30 millones de personas).¹

- **Portugués** (*português*, **s. XII**): lengua oficial de **Portugal** y de **Brasil**. Proveniente del **gallegoportugués** medieval.
- **Gallego** (*galego*, **s. XII**): lengua cooficial de **Galicia** junto con el castellano. Proveniente del **gallegoportugués** medieval (durante la **Edad Media** el **portugués** y el **gallego** eran una misma lengua, surgida en el s. IX).
- **Astur-Leonés** (*astur-llionés*, **s. X**: ***Nodicia de kesos***): lengua hablada en el **Principado de Asturias** y también de manera minoritaria en zonas de **Castilla** y **León**. Una variante, el **mirandés**, es oficial en **Miranda del Duero** (**Portugal**), el **extremeño**, hablado en el noroeste de **Extremadura** o el **montañés** del occidente de **Cantabria**.

Pirenaico-Mozárabe

Aragonés (s.VIII): lengua hablada en el norte de **Aragón**.

- **Mozárabe** (lengua muerta)

Italiano

Italiano (*italiano*, s. IX) con más de doscientos dialectos. El **toscano florentino**, promovido por **Dante** en el **siglo XIII** constituye la base de la lengua oficial **italiana**. Aunque tienen según varios autores categoría de lenguas y no sólo de dialectos el **ligur** (o **zeneize**), el **piamontés**, el **lombardo**, el **véneto** (todas las antemencionadas forman parte del conjunto de las **lenguas galo-italianas**); el **napolitano** (o campanio) y el **calabrés**, encontrándose por su parte subdivididos en dialectos y subdialectos. En cuanto al **monegasco** y al **nizardo** (*nizzardo*, *nizard* o *niçois*) son lenguas transicionales entre el italiano y el dialecto sudoriental del **occitano** llamado provenzal, las cuales a partir de la segunda mitad del s XIX han sufrido un fuerte influjo del francés, también ha sufrido un fuerte influjo francés el dialecto italiano llamado **corso** por ser propio de **Córcega**.

Idioma dalmático

Lengua **dalmática**, lengua muerta que se hablaba en algunas ciudades costeras de **Dalmacia** (costa de la actual **Croacia**). Tiene dos dialectos conocidos:

- **Vegliota** (*veklisu*), en el norte, que se extinguió en 1898.
- **Ragusano**, en el sur, desaparecido en el **siglo XV**.

Al idioma dalmático se relaciona el **idioma istrioto**, hablado por unos dos mil habitantes del sur de la península de Istria y considerado por la **Unesco** en serio riesgo de extinción. Otra de las **lenguas románobalcánicas** relacionadas al idioma dalmático es el **idioma morlaco**, una lengua neolatina del interior de la Dalmacia, que se considera extinguida desde el siglo pasado.

Lenguas galorrománicas

Francés (*français*, s. IX, *Juramento de Estrasburgo*): lengua con gran variedad dialectal perteneciente al grupo de las **lenguas de oïl** y lengua oficial de **Francia** y cooficial en **Bélgica**, **Suiza** y otros países. Es una evolución de varios dialectos hablados alrededor de **París**, el dialecto francés más diferenciado en la actualidad es el **valón** o *walón* (esto si no se cuentan las lenguas criollas como las de **Haití**).

- **Valón** (*walon*, hacia los ss. XII y XIII): hablado principalmente en **Bélgica**, donde es considerada lengua regional.

- **Picardo** (*cht'i*, hacia los ss. **XII** y **XIII**): hablado en los departamentos de **Nord-Pas-de-Calais** y **Picardía** (**Francia**), así como en el oeste de **Valonia** (**Bélgica**). En Valonia se considera lengua regional.
- **Normando** (en sus distintos dialectos)
 - **Jèrriais** o yerseiano, hablado en la isla de **Jersey**.
 - **Guernesiano**, semejante al yerseiano, hablado en la isla de **Guernesey**.

Lengua francoprovenzal

Lengua franco-provenzal (*francoprovenzal* o *arpitán*, **s. XIII**, *Méditations* de Marguerite d'Oingt), conjunto de lenguas repartidas entre **Italia** (**Valle de Aosta** y **Piamonte**), la **Suiza Romandia** (cantones de **Friburgo**, **Valais**, **Vaud** y **Ginebra** y sur del cantón del **Jura**), **Francia** (**Lyon**, **Saboya** y sur del **Franco Condado**), se cree que el franco-provenzal es una mezcla entre lenguas de oïl y lenguas de oc. Está en vías de **extinción**.

Lenguas occitanorrománicas

Catalán (*català*, finales del **s. X**), lengua cooficial en **Cataluña** (**España**) junto con el español, se habla en dicha **comunidad autónoma**, en la **Comunidad Valenciana** (donde adopta el nombre de **Valenciano**) y en las **Islas Baleares**, así como en la parte oriental de **Aragón** conocida como **La Franja** y una cuantas pedanías de la sierra de **El Carche** en **Murcia** (en estos dos últimos sitios el catalán no es oficial), **Andorra** (donde es la única lengua oficial), **Pirineos Orientales** (**Francia**) y **Alguer** (**Cerdeña**). Tiene varios dialectos.

- **Occitano** (*occitan* o *lenga d'òc*, finales del **s. X**), término que abarca un conjunto de dialectos llamados *lengua de oc* —principalmente el nor-occitano (**lemosín**, auvergnat o **auvernés**, y vivaro-alpin), el medio-occitano (languedocien o **langüedociano**, **provenzal**) y el **gascón**— y conocidos en **Francia** con el nombre despectivo de *patois* (patuá).

Lenguas retorrománicas

Dialectos **romanches** (*rumantsch*): sursilvano, sutsilvano, surmirano, puter y vallader forman los cinco dialectos escritos, se hablan en **Suiza** (en el cantón de los **Grisones**), en la actualidad el número de hablantes de todos estos dialectos reunidos apenas frisa las 35.000 personas.

- Interromanche (*rumantsch grischun*): especie de *lingua franca* romanche empleada en **Suiza** para unificar la veintena de dialectos romanches, y que se apoya sobre todo en el sursilvano, el vallader y el surmirano. El interromanche es una lengua oficial en el cantón **suizo** de los **Grisones**.
- Dialectos **ladinos** (*ladín*): empleados en los **Dolomitas** (**Italia**), se consideran una lengua regional.
- **Friulano** (*furlan*): hablado en la provincia italiana de **Údine**, tiene el estatus de lengua regional.

Rumano

Rumano (*română* ; atestigüaciones parciales en el **s. XII**, a. completa en el **s. XV**): lengua de la antigua **provincia romana** de **Dacia** cortada del resto de la llamada **Romania**. El **superestrato eslavo** tiene relativamente poca relevancia salvo en el léxico y el **rumano** se asevera como una lengua bastante conservadora. Se considera que posee cuatro **dialectos**:

- Daco-rumano, generalmente denominado *rumano*. Es la lengua oficial de **Rumanía** y **Moldavia** y lengua cooficial en **Voivodina** (**Serbia**). Se divide en:
 - **Moldavo**, en el norte.
 - **Valaco**, en el sur.
 - **Transilvano**, en el oeste.
- **Istrorumano**, hablado en **Istria** (en vías de extinción).

- **Meglenorumano** (o **meglenita**), hablado en **Macedonia** y algunas aldeas del norte de **Grecia**
- **Macedorumano** (o **arrumano**), hablado principalmente en **Albania**, **Serbia**, **Macedonia** y **Tesalia (Grecia)**.

Sardo

Sardo (*sardu* o *limba sarda*, s. XI), hablado en **Cerdeña**. Es una de las lenguas romances más conservadoras, lo que se puede explicar dado su aislamiento geográfico. Ha conocido numerosos **superestratos**, entre los cuales el **catalán** y el **español** son los más relevantes. Se distinguen varios dialectos:

- **Campidanés** (*campidanesu*): variante lingüística del sur.
- **Logudorés** (*logudoresu*): variante lingüística del norte, en que están escritas la mayoría de las obras literarias del siglo XX.
- **Nugorés** (*nugoresu*): variante lingüística del centro.

Las dos últimas variantes lingüísticas tienen muchos aspectos en común respecto a la primera.

Español	Logudorés	Nugorés	Campidanés
el, la, los, las	su, sa, sos, sas	su, sa, sos, sas	su, sa, is
agua	aba	aba	acua
cuatro	bàtoro	bàtoro	cuatru
lengua	limba	limba	lingua
placer	piaghere/piaguere	piakere	praxeri/prajeri (donde el grafema <i>j</i> se lee como en las palabras francesas <i>jamaïs</i> o <i>je</i>)

voz	boghe/bogue/	boke	boxi (donde la x se lee como la j francesa en <i>jamaïs</i> o <i>je</i>)
-----	--------------	------	---

Siciliano

Siciliano (*sichilianu* o *u sicilianu*, hablado en **Sicilia**, **Salento** y **Calabria**). Es una lengua románica que tiene muchas influencias del **griego**, del **árabe**, del **francés**, **provenzal**, **catalán** y del **castellano**, del **alemán** y del **latín**. Esto es por la razón de que Sicilia ha sido siempre tierra colonizada y encrucijada de los principales pueblos mediterráneos. No obstante, el idioma tiene sustrato y palabras derivadas de antiguos pueblos como los **sicanos** (no indoeuropeos), **sículos** y **élimos**. Se distinguen tres dialectos fundamentales:

- **Siciliano occidental**, en **Sicilia**
- **Calabrés** (*cálabro*), en la parte sur de **Calabria**
- **Salentino**, en la parte este de **Apulia**.

Lenguas artificiales derivadas

Estas lenguas tratan de retomar elementos latinos (romances) tratando de ser neutrales a todas las lenguas romances actuales e incluso con otras lenguas los ejemplos más comunes son: **Esperanto**, **Interlingua** (probablemente el mejor ejemplo de neutralidad en las lenguas romances), etc

3. Grados de inteligibilidad mutua entre las lenguas románicas

La siguiente tabla pretende mostrar las medidas de la inteligibilidad mutua entre las lenguas romances actuales, expresándola por el porcentaje de concordancia de los vocablos. La decimoquinta edición de *Ethnologue* (2005) el punto de referencia lo define por 85%: los valores superiores a éste, desde el punto de vista de la inteligibilidad mutua, podemos hablar de *variedades lingüísticas* o **dialectos** en cuanto a las lenguas comparadas, mientras que los valores inferiores a este

porcentaje probablemente ya causarán dificultades en la comprensión de una lengua respecto al hablante de la otra estrechamente emparentada.⁵⁰

%	Francés	Catalán	Italiano	Portugués	Romanche	Rumano	Español	Sardo
Francés		no hay datos	89	75	78	75	75	80
Catalán	no hay datos		87	85	76	73	85	75
Italiano	89	87		no hay datos	78	77	82	85
Portugués	75	85	no hay datos		74	72	89	78
Romanche	78	76	78	74		72	74	74
Rumano	75	73	77	72	72		71	74
Español	75	85	82	89	74	71		76
Sardo	80	75	85	78	74	74	76	

Otros ejemplos

Latín: *“Omnes homines dignitate et juribus pares liberique nascuntur. Ratione atque conscientia præditi sunt, et alii erga alios fraterno more se gerere debent”.*

- **Español:** *“Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros”.*
- **Aragonés:** *“Toz os sers umans naixen libres e iguals en dinnidat e en dreitos. Adotatos de razón e conzienzia, han á apachar-sen fraternalmén os uns con os altres”.*’

- **Asturiano:** *“Tolos seres humanos ñacen llibres ya iguales en dignidá y drechos y, pola mor de la razón y la conciencia de so, han comportase hermaniblemente los unos colos otros”.*
- **Catalán (o valenciano):** *“Tots els éssers humans naixen lliures i iguals en dignitat i en drets. Són dotats de raó i de consciència, i han de comportar-se fraternalment els uns amb els altres”.*
- **Corso:** *“Nascinu tutti l'omi libari è pari di dignità è di diritti. Pussedinu a raghjoni è a cuscenza è li tocca ad agiscia trà elli di modu fraternu”.*
- **Francés:** *“Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité”.*
- **Friulano:** *“Ducj i oms a nassin libars e compagns come dignitât e derits. A an sintiment e cussience e bisugne che si tratin un culaltri come fradis.*
- **Gallego:** *“Tódolos seres humanos nacen libres e iguais en dignidade e en dereitos e, dotados como están de razón e conciencia, débense comportar fraternalmente uns cos outros”.*
- **Italiano:** *“Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione e di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza”.*
- **Occitano (o langue d’oc):** *“Totes los èssers umans naisson liures e egals en dignitat e en dreches. Son dotats de rason e de consciència e se devon comportar los unes amb los autres dins un esperit de fraternitat”.*
- **Occitano Auvergnat:** *“Ta la proussouna neisson lieura moé parira pà dïnessà mai dret. Son charjada de razou moé de cousiensà mai lhu fau arjî entremeî lha bei n'eime de freïressà”.*
- **Picardo:** *“Tos lès-omes vinèt à monde lîbes èt égaîs po çou qu'èst d' leû dignité èt d' leûs dreûts. Leû re°zon èt leû consyince elzî fe°t on d'vwér di s'kidûre inte di zèle come dès frès.*

- **Portugués:** *“Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e em direitos. Dotados de razão e de consciência, devem agir uns para com os outros em espírito de fraternidade”.*
- **Rettorromano:** *“Tuots umans naschan libers ed equals in dignità e drets. Els sun dotats cun intellet e conscienza e dessan agir tanter per in uin spiert da fraternità”.*
- **Rumano:** *“Toate ființele umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi. Ele sunt înzestrate cu rațiune și conștiință și trebuie să se comporte unele față de altele în spiritul fraternității.”*
- **Sassarese:** *“Tutti l'òmmi nàscini libbari e uguari in digniddai e diritti. Eddi so dutaddi di rasgioni e di cussènzia e dèbini agì l'uni cun l'althri cun ippiritu di fraterniddai”.*
- **Sardo:** *“Totu sos èsseres umanos naschint liberos e eguales in dinnidade e in deretos. Issos tenent sa resone e sa cussèntzia e depent operare s'unu cun s'àteru cun ispìritu de fraternidade”.*
- **Valón:** *“Tos lès-omes vinèt-st-â monde lîbes, èt so-l'minme pîd po çou qu'ènn'èst d'leu dignité èt d'leus dreûts. I n'sont nin foû rêzon èt-z-ont-i leû consyince po zèls, çou qu'èlzès deût miner a s'kidûre onk' po l'ôte tot come dèz frés”.*
- **Veneto:** *“Tuti li omini i nasse liberi e iguali co'la dignità e i diriti. I xé dotai de rasón e consiensia e i gá da agir li uni verso li altri co' spirito de fratelansa.”*

Véase también

Sustrato vasco en lenguas romances

Referencias

[↑ " "ACSUS952005US95ESTUS95G00US95&-format=US-30" " " Datos del Censo 2005](#)

1. ↑ <Ille/illa
2. ↑ <Ipsu/ipsa
3. ↑ *Blanc*: del germánico *blank*)
4. ↑ Alto: arcaico *outo*
5. ↑ *Pom*: ver también *poamă*
6. ↑ <*Copac*: sustrato romance oriental
7. ↑ Tinta, del latín *tincta*
8. ↑ *Cerneală*, del eslávico
9. ↑ *Prendre*, del latín *apprehéndere*
10. ↑ *Colher* del latín *col•lígere*
11. ↑ *Lua*, del latín *levare*
12. ↑ *Pigare* o *leare*, del latín *captiare*
13. ↑ Tomar: de origen desconocido.
14. ↑ *Jour*, del latín *diurnus*
15. ↑ Portugués *quinta-feira*, del latín *quinta feria*
16. ↑ Francés *maison*, del latín *mansio*
17. ↑ <*casa*
18. ↑ <*cattus*
19. ↑ *Pisică*, voz [onomatopéyico](#)
20. ↑ *Jaune*: del latín *galbus*
21. ↑ *Amarelo*, del latín *amarellus*
22. ↑ *Riviéthe*, del latín *rivus*
23. ↑ *Rio* (portugués): arcaico, también *frume*.

- 24.↑ *Râu* (rumano): de acuerdo con las reglas de ortografía de 1983.
- 25.↑ *Rîu* (rumano): de acuerdo con las reglas de ortografía de 1953.
- 26.↑ *Froid* (francés): <*frigidus*
- 27.↑ <*Accu+ille*
- 28.↑ <*Adtirare*
- 29.↑ <*Lanceare*
- 30.↑ *Arunca*: del latín *eruncare*
- 31.↑ <*Camba*
- 32.↑ <*Pat*: del griego *πάτος* (pátos)
- 33.↑ <*Carta*
- 34.↑ <*Iocare*
- 35.↑ *Poámă* es un nombre genérico de las frutas
- 36.↑ <*Lumen*
- 37.↑ <*Appectoratu*
- 38.↑ *Zăpadă*: del eslávico
- 39.↑ Francés *flèche*, del franco *fleuka*
- 40.↑ Francés *chaise*, del latín *cáthedra*
- 41.↑ <*Cáthedra*
- 42.↑ <*Scamnum*, ‘escaño’
- 43.↑ 'U: *solamente en ulo/ula*
- 44.↑ *Mucca* (italiano): ¿*muggire* + *vacca*?
- 45.↑ <*Vétulus*
- 46.↑ *Vechi* (rumano): para objetos (referido al tiempo)
- 47.↑ <*Veteranus*
- 48.↑ <*Vetustus*
- 49.↑ *Ethnologue, Languages of the World*, 15.^{ta} edición, SIL International, 2005.

Conclusión

El dialecto es un elemento intermedio entre la lengua y el habla. El dialecto presenta mayor autonomía de rasgos lingüísticos y una mayor extensión geográfica y humana. Es un sistema lingüístico caracterizado por su fuerte diferenciación por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria, por haberse impuesto a un sistema lingüístico del mismo origen (según Alvar) Sistema de signos lingüísticos, desgajado de una lengua común, viva o desaparecida. Normalmente, delimitada geográficamente pero sin una fuerte diferenciación frente a otras de origen común.

Luego llegan los celtas a la zona de Castilla y Aragón, se unen con los íberos y da lugar a los celtíberos; todo esto hace que no haya una unidad lingüística en la península y todas estas lenguas que se conocen como prerromanas influyeron en el latín y desempeñaron un papel importante en la fragmentación de esta lengua. Quedan pocos restos de estas lenguas primitivas.

Tras estas primeras inversiones llegan los romanos (218 a.C.) con su desembarco en Ampurias y con su llegada se da el proceso que se conoce como “romanización”. Proceso por el cual la península Ibérica se incorpora a la lengua, la cultura y la sociedad romana. La romanización tuvo su manifestación más notable en la adopción general del latín excepto en la zona cantabro – asturiana y en las lenguas prerromanas. No existe una lengua uniforme, se encuentra interiormente diferenciada. Las diferencias geográficas se llaman (diatópicas) diferencias en la modalidad expresiva (diafásicas), diferencias entre los estratos socioculturales (diastráticas).

Para llegar a nuestro castellano hay que partir de los primeros pobladores de la Península Ibérica. En tiempos prehistóricos la península estuvo ocupada al norte por los cantabros – pirenaicos, el resto por el mediterráneo, el pueblo vasco es la prolongación del primero y los íberos es la prolongación del pueblo mediterráneo. En el sur estaba los tartesios que vienen por Portugal, les invaden los fenicios y los tartesios que se desplazan a la zona levantina. Aunque exista una uniformidad

lingüística el sistema no se usa con identidad absoluta en todos los puntos geográficos, hay variedades. A estas se denominan hablas. Son usos personales de un grupo pequeño adscrito a una geografía concreta y con variantes con respecto a la lengua común, fundamentalmente en el léxico.

En distinto grado de intensidad, la romanización influirá sin duda en las futuras lenguas. El latín peninsular debió ser bastante uniforme hasta el siglo VI d.C. en el que el latín hablado en cada una de las provincias románicas y el latín se fracciona en diversos dialectos románicos y el latín hablado en cada una de las provincias romanas adoptó unas características especiales por varios motivos:

- Por el sustrato.
- Por la procedencia en los diversos colonizadores.
- Por el instinto dado de romanización (nula la influencia del vascone)

Mientras, llegan las invasiones germánicas: en el 409 a.C. penetran por los pirineos: suevos, vándalos y alanos. En el 515 penetran los visigodos e instalan su capital en Toledo. Debido a estas invasiones perdieron las comunicaciones con el imperio romana y el latín vulgar de la península y abandonó sus propias tendencias. Los germanos adaptaron la lengua latina.

En el 711 llegan los árabes que promovidos por el afán de propagar las enseñanzas de Mahoma, en muy pocos años conquistaron el territorio peninsular. Los primeros en sentir la cultura musulmana fueron los mozárabes cristianos que vivieron en territorio árabe. El castellano se impone como lengua de Estado en el siglo XVI y pasa a denominarse “español”. Para Lázaro Carreter se denomina español en contraposición al inglés, francés, etc. Se denomina castellano en contraposición al gallego, catalán, etc. Los dialectos que se desprenden de la fragmentación ibero – romana derivan del latín y son: castellano, aragonés y leonés. Tienen su origen en la evolución del latín vulgar al lado de la antigua Cantabria y luego incorporado al reino de castilla. Después de la reconquista de A partir de ese momento, hubo dos clases de provincias: las senatoriales y las imperiales. La diferencia entre ambas estaba en la presencia o no de fuerzas

militares permanentes: en las primeras, desguarnecidas, el Senado designaba a los gobernadores, que sólo conservaban de la época republicana los nombres de procónsules y propretore; en las otras, con fuertes contingentes militares en su suelo, el imperio correspondía al Príncipe que las gobernaba mediante lugartenientes (*legati Augusti propraetore provinciarum*). El organigrama era el mismo para las dos clases. El gobernador ya no tenía los poderes absolutos, la autonomía o el fuero de los promagistrados republicanos, sino que habían sido limitados en lo administrativo y en lo jurisdiccional. Cada territorio tenía siempre algún consejo o asamblea, en ocasiones de tipo religioso o festivo, que permitía al gobernador disponer de un órgano consultivo y representativo de la provincia. Finalmente, según los casos, había procuradores que se encargaban por cuenta del emperador de la percepción de determinados impuestos o de la administración de recursos de especial importancia (minas, fundiciones, almacenaje de granos y aceite, etc.). Las ciudades, sobre todo si eran de ciudadanos romanos, disponían de una amplia autonomía. La especial relación del Emperador con sus súbditos autorizaba que éstas, las provincias o un particular pudieran apelar directamente al Emperador, cuyas decisiones, expresadas normalmente en forma de carta (*epistulae*) a los apelantes, eran ley.

Economía La propia estructura económica del Imperio parece contradictoria: se calcula que un 90% de los quizá 50 millones de habitantes que pudo haber tenido eran agricultores, lo que plantea cómo pudo mantener un numerosísimo ejército y haber permitido que sus dirigentes construyeran ciudades, palacios y obras públicas que son famosas por el lujo y la grandiosidad con que se llevaron a cabo. La explicación hemos de buscarla, por un lado, en la sociedad esclavista que había en el imperio y, por otro, en la diferente economía y producción que tenía cada provincia. Sólo desde un punto de vista muy general y esquemático se puede distinguir lo que podía llamarse el núcleo central del Imperio, integrado por las comarcas ribereñas del Mediterráneo (las costas del Oriente helenístico, Alejandría de Egipto, el litoral Africano, la Bética, las costas levantinas españolas y de la Narbonense e Italia), de las partes explotadas hasta la saciedad por sus recursos naturales y, finalmente, de aquellas otras regiones donde

exigencias distintas a las económicas obligaban a considerables dispendios, como sucedía en el caso de las provincias fronterizas. El problema religioso: Cristianismo como religión oficial Pagano al principio, devoto de una divinidad solar, y convertido al cristianismo después, legalizó esta religión con el citado Edicto de Milán en el 313 y, a partir del 320, la convirtió en la religión oficial del Estado. Constantino favoreció siempre el monoteísmo.

BIBLIOGRAFÍA

- Ислом Каримов “Мустақил Ўзбекистоннинг давлат сиёсати инсонийлик ва эзгулик қонунларига”. Т. 2011
- Ислом Каримов “Ўзбекистон мустақилилликка эришиш остонасида”. Т. 2011
- Ислом Каримов “Асосий вазифамиз-Ватанимз тараққиёти ва халқимиз фаравонлигини янада юксалтиришдир”. Т. 2010
- Ислом Каримов “Мамалакатимизни модернизация қилиш ва кучли фуқаролик жамияти барпо этиш-устивор мақсадимиз”. Т. 2010
- Ислом Каримов “Баркамол авлод йили” давлат дастури. Т. 2010
- Ислом Каримов “Юксак маънавият егилмас куч”. Т. 2010
- Block de Behar, L.: “**Una Retórica del silencio**”. Siglo XXI. Madrid, 1997
- Lázaro, F. Y Tusón, V.: “**Literatura Española 2**”. Ediciones Anaya. M. 1988
- **Alarcos Llorach E.** Gramatica estructural. Madrid. 1981.
- **Alcina Franch J., Manuel Blecua J.** Gramatica española. Barcelona, 1995.
- **Alonso A. y Henríquez Ureña P.** Gramática castellana. Buenos Aires, 1989.
- **Bello A., Cuervo R. J.** Gramática española de la lengua castellana. M. 1999.
- **Criado de Val M.** Gramática española. Madrid, 1962.
- **Esbozo** de una nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española. Madrid, 1973.
- **Gili y Gaya S.** Curso superior de sintaxis española. La Habana, 1998.
- **Lenz R.** La oración y sus partes.
- **Roca Pons J.** Introducción a la gramática, La Habana, 1991
- **M Alonso** Gramática castellana, Madrid 1981.
- **N. Tomas** Manuel de pronunciación española. 1986.
- **E. Alarcos** Fonología española, Madrid, 1981.
- **J. Cazares.** Intoducción en la lexicografía moderna, Madrid 1994.
- **Gítlis A.** Lexicología de la lengua española. M. 1984.

- Lázaro, F. Y Tusón, V.: **“Literatura Española 3”**. Ediciones Anaya. Madrid, 1988
- Espinosa, A.M.: **“Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España”**. CSIC, Madrid, 1947. Volumen 2.
- Chevalier, M.: **“Folklore y Literatura: el cuento oral en el Siglo de Oro”**. Crítica. Madrid, 1978
- AAVV: **“Literatura y multimedia”**. Visor, Madrid, 1997
- Marcos Matrán, F.: **“Informática y humanidades”**. Gredos, Madrid, 1996
- Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas tecnologías de la UNED. Seminario Internacional: **“Literatura y multimedia”**. Madrid, 1997
- Vansina, J.: **“La tradición oral”**. Labor. Barcelona, 1967
- AAVV: **“Movimientos literarios y periodismo en España”**. Síntesis. Madrid, 1997
- Zumthor, P.: **“La letra y la voz de la “literatura” medieval”**. Cátedra. Madrid, 1989
- ABC. Sábado 2-5-98. Cultura. Página 57
- El País. Jueves 19-2-98. Cultura. Páginas 31 y 35
- El País. Domingo 22-2-98. Madrid. Página 3
- El País. 16-4-98. Madrid. Página 3
- El País. Domingo 3-5-98. Madrid. Página 5
- Менендес Пидаль Р. Избранные произведения. Испанская литература средних веков и Возрождения. -М.,1963.
- История зарубежной литературы: Средние века и Возрождение. -М.,1987.
- История зарубежной литературы XVIII века. -М.,1991.
- Alborg J.L. Historia de la literatura española. - Madrid, 1970.
- Literatura española. 60-tomos. M-2000.